

DEUTSCHES WORT

NJEMAČKA RIJEČ

133

Osijek, 2026.

Blatt der Deutschen und Österreicher in Kroatien • List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj



NA IZBORNOJ SKUPSTINI NJEMAČKE ZAJEDNICE U OSIJEKU IZABRANO JE NOVO VODSTVO
/ BEI DER WAHLVERSAMMLUNG DER DEUTSCHEN GEMEINSCHAFT IN OSIJEK WURDE DIE
NEUE LEITUNG GEWÄHLT

GODIŠNJI KONGRES SUDETSKIH NIJEMACA PRVI PUT ODRŽAN U ČEŠKOJ REPUBLICI
/ DER JAHRESKONGRESS DER SUDETENDEUTSCHEN FAND ZUM ERSTEN MAL IN DER
TSCHECHISCHEN REPUBLIK STATT

SVEČANO URUČENE NAGRADE NJEMAČKO-HRVATSKOG PRIJATELJSTVA / PREISE DER
DEUTSCH-KROATISCHEN FREUNDSCHAFT WURDEN FESTLICH ÜBERREICHT

Dragi čitatelji i Landsmanni,

Niz je novosti iz rada udruga njemačke i austrijske nacionalne manjine u Hrvatskoj koje će dugoročno utjecati na njihov rad i život naše nacionalno-manjinske zajednice.

U Siraču je dovršena izgradnja prvog njemačkog (i austrijskog) kulturnog doma u posljednjih 80 godina. Čeka se još samo uporabna dozvola pa da kuća bude u punoj funkciji, ne samo kao dom siračke Udruge, nego i kao važan kulturni centar Bjelovarsko-bilogorske županije. U Zagrebu je dovršena konstrukcijska obnova zgrade u kojoj svoj dom ima Zajednica Nijemaca u Hrvatskoj pa se i ta naša udruga, koja je ovih dana proslavila 30. godišnjicu svoga osnutka, vratila kući, u želji da opet bude važno mjesto susreta i kvalitetnih javnih programa.

U Osijeku je naša najveća i središnja udruga, Njemačka zajednica u Hrvatskoj, održala vrlo važnu izbornu skupštinu. Na njoj je izabrano pomlađeno vodstvo Zajednice, usvojen novi Statut, ali i donesen Strateški program rada do 2030. godine. Njime Zajednica želi ostvariti brojne važne ciljeve: od pomlađivanja članstva,

organizacijskog razvoja, integracije novouseljenih Nijemaca, osuvremenjavanja rada i komunikacije s javnošću pa do pokretanja novih programa.

Važna novost je i to da su se naše udruge koje imaju sjedišta u Osijeku, Zagrebu, Vukovaru i Siraču odlučile udružiti skorašnjim osnivanjem krovnog saveza Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj. Udruge time neće izgubiti svoju vidljivost, samostalnost i autonomiju, nego žele uspostaviti mehanizme koordinacije svojih aktivnosti, postizanje sinergijskog učinka zajedničkog djelovanja i učinkovitijeg predstavljanja njemačke i austrijske nacionalne manjine u široj javnosti.

U Zagrebu je njemački veleposlanik prof. dr. Pascal Hector utemeljio Nagradu njemačko-hrvatskog prijateljstva. Svečana dodjela Nagrade bila je prilika da se još jednom potcrta važnost stalnog djelovanja na razvijanju hrvatsko-njemačkih odnosa na svim razinama i na svim područjima djelovanja te da se nagrade oni koji svojim radom doprinose tim nastojanjima.

O svemu tome pišemo i u ovom broju našeg glasila.



Donosimo vam i reportažu iz Brna, gdje je, po prvi put nakon Drugog svjetskog rata, održan Dan Sudetskih Nijemaca, u nastojanju da njemačko-češki odnosi uđu u novu fazu međusobnoga razumijevanja i suradnje, suočavanjem s prošlošću, posljedicama progona velike njemačke zajednice 1945. godine, koja je stoljećima živjela u Sudetima i izgradnjom novih mostova za mlade generacije Nijemaca i Čeha koji grade suvremenu Europu.

Ugodno vam čitanje,

Vaš urednik.

Liebe Leser und Landsleute,

Es gibt eine Reihe von Neuigkeiten in der Tätigkeit der Vereine der deutschen und österreichischen nationalen Minderheit in Kroatien, welche langfristig ihre Arbeit und das Leben unserer National-Minderheitsgemeinschaft beeinflussen werden.

In Sirač wurde der Bau des ersten deutschen (und österreichischen) Kulturheimes in den letzten 80 Jahren beendet. Man erwartet nur noch die Gebrauchsgenehmigung bis zur vollen Funktion des Hauses, nicht nur als Heim des Siračer Vereines, sondern auch als ein wichtiges Kulturzentrum der Gespannschaft Bjelovarsko-bilogorska. In Zagreb wurde die konstruktive Erneuerung des Gebäudes, in welchem die Gemeinschaft der Deutschen in Kroatien ihr Heim hat, beendet, so kehrte auch dieser Verein, der in diesen Tagen das 30. Gründungsjubiläum feierte, nach Hause zurück, mit dem Wunsch wieder ein wichtiger Platz der Begegnungen und guter öffentlicher Programme zu sein.

In Osijek hielt unser größter und zentraler Verein, die Deutsche Gemeinschaft in Kroatien, eine sehr wichtige Wahlver-

sammlung. Dabei wurde eine verjüngte Leitung des Vereines gewählt, eine neue Satzung angenommen, aber auch ein Strategieplan der Tätigkeit bis 2030 erlassen. Damit will die Gemeinschaft zahlreiche wichtige Ziele erreichen: vom Verjüngen der Mitgliedschaft, einer organisatorischen Entwicklung, Integration der neueingesiedelten Deutschen, Modernisierung der Tätigkeit und der Kommunikation mit der Öffentlichkeit bis zur Einführung neuer Programme.

Eine wichtige Neuigkeit ist auch, dass sich unsere Vereine mit Sitz in Osijek, Zagreb, Vukovar und Sirač entschlossen haben, sich durch eine baldige Gründung eines Dachverbandes der Deutschen und Österreicher in Kroatien zu verbünden. Die Vereine verlieren dadurch ihre Sichtbarkeit, Selbständigkeit und Autonomie nicht, sie wollen Mechanismen der Koordination ihrer Aktivitäten einführen, sinergische Effekte des gemeinsamen Wirkens erzielen und eine wirksamere Vorstellung der deutschen und österreichischen nationalen Minderheit in der breiteren Öffentlichkeit erreichen.

In Zagreb gründete der deutsche Botschafter Prof. Dr. Pascal Hector den

Preis der deutsch-kroatischen Freundschaft. Die festliche Zuteilung des Preises war eine Gelegenheit, noch einmal die Wichtigkeit des ständigen Handelns zwecks Entwicklung der kroatisch-deutschen Beziehungen auf allen Ebenen und auf allen Gebieten der Tätigkeit zu betonen und dass alle, die mit ihrer Tätigkeit diesen Bemühungen beitragen, belohnt werden.

Über all das schreiben wir auch in dieser Nummer unseres Blattes.

Wir bringen Ihnen auch eine Reportage aus Brunn/Brno, wo zum ersten Male nach dem Zweiten Weltkrieg der Tag der Sudetendeutschen stattfand, in dem Bestreben, dass die deutsch-tschechische Beziehungen in eine neue Phase des gegenseitigen Verständnisses und Zusammenarbeit kommen, bei der Bewältigung der Vergangenheit, der Folgen der Vertreibung der großen deutschen Gemeinschaft 1945, die jahrhundertlang in den Sudeten lebte, durch Bau neuer Brücken für junge Generationen der Deutschen und Tschechen, die das moderne Europa erbauen.

Angenehmes Lesen,

Ihr Redakteur

SADRŽAJ - INHALT

NA IZBORNOJ SKUPŠTINI NJEMAČKE ZAJEDNICE U OSIJEKU IZABRANO JE
NOVO VODSTVO I DONESEN JE NIZ VAŽNIH ODLUKA 4

GODIŠNJI KONGRES SUDETSKIH NIJEMACA PRVI PUT ODRŽAN U
ČEŠKOJ REPUBLICI, UZ SNAŽNE MJERE POLICIJSKOG OSIGURANJA 8

SVEČANO URUČENE NAGRADE NJEMAČKO-HRVATSKOG PRIJATELJSTVA 13

VIJESTI 15

KULTURA I IDENTITET:
SJEĆANJE NA PATERA ALFREDA SCHNEIDERA 37

BEIBLATT 39

BEI DER WAHLVERSAMMLUNG DER DEUTSCHEN GEMEINSCHAFT IN OSIJEK
WURDE DIE NEUE LEITUNG GEWÄHLT UND EINE REIHE WICHTIGER
ENTSCHLÜSSE GETROFFEN 4

DER JAHRESKONGRESS DER SUDETENDEUTSCHEN FAND ZUM
ERSTEN MAL IN DER TSCHJECHISCHEN REPUBLIK STATT, BEI STARKEN
MASSNAHMEN DER POLIZEIERSICHERUNG 8

PREISE DER DEUTSCH-KROATISCHEN FREUNDSCHAFT WURDEN FESTLICH
ÜBERREICHT 13

NACHRICHTEN 15

KULTUR UND IDENTITÄT:
ERINNERUNG AN PATER ALFRED SCHNEIDER 37

BEIBLATT 39

Fotografija na naslovnici: Elisabeth Klein iz Osijeka i Eugen Getliher iz Sirača

Titelbild: Elisabeth Klein aus Osijek und Eugen Getliher aus Sirač

Impressum

DEUTSCHES WORT
Blatt der Deutschen und Österreicher
in Kroatien

NJEMAČKA RIJEČ
List Nijemaca i Austrijanaca u Hrvatskoj

Broj/Nummer: 133
(travanj/lipanj – April/Juni 2026.)

Adresa/Adresse
Ribarska 1
p.p. 110
31000 Osijek
HRVATSKA/KROATIEN

Telefon/Telephon: (+385 31) 213-610
Fax: (+385 31) 213-611
e-mail: deutsches.wort@gmail.com

Nakladnik/Herausgeber
Njemačka zajednica -
Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj
Deutsche Gemeinschaft -
Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien

Za nakladnika/ Vertreter des Herausgebers:
Vladimir Ham

Glavni urednik/Chefredakteur:
Goran Beus Richembergh

Uredništvo/Redaktion:
Hanna Klein
Marina Tufekčić
Siniša Petković

Suradnici/Mitarbeiter:
Ivan Rittig Tatjana Antić
Darko Tufekčić Boris Beck
Josip Krajcer Željko Vurm

Prijevod/Übersetzungen:
Elisabeth Klein

Tisak/Verlag
Krešendo, Osijek

Prilozi autora potpisanih imenom ne moraju odražavati
mišljenje redakcije i izdavača.

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt
die Meinung des Herausgebers wieder.

“Deutsches Wort” izlazi četiri puta godišnje uz finansijsku
potporu Savjeta za nacionalne manjine Republike Hrvatske.

“Deutsches Wort” erscheint viermal jährlich mit finanzieller
Unterstützung des Rates für nationale Minderheiten der
Republik Kroatien.

NA IZBORNOJ SKUPŠTINI NJEMAČKE ZAJEDNICE U OSIJEKU IZABRANO JE NOVO VODSTVO I DONESEN JE NIZ VAŽNIH ODLUKA

U Osijeku je 16. svibnja održana izborna skupština Njemačke zajednice na kojoj su usvojena dva nova temeljna dokumenta organizacije (Statut i Strateški plan) te izabrano novo vodstvo za razdoblje od 2026. do 2030. godine. Dosađajni predsjednik Vladimir Ham dobio je puno povjerenje članstva da bude na čelu Zajednice i naredne četiri godine.

Posljednjih nekoliko mjeseci u Njemačkoj zajednici bilo je vrlo živo: uz mnoštvo redovnih aktivnosti pripremala se redovna izborna skupština, ali paralelno s tim i promišljala njena budućnost. Nakon više od 33 godine postojanja, vodstvo Zajednice odlučilo je otvoriti temeljitu raspravu o svim ključnim pitanjima i utvrditi strateški plan razvoja Zajednice kao vodeće i najodgovornije organizacije njemačke i austrijske nacionalne manjine u Hrvatskoj.

U tu svrhu u Orahovici je u ožujku održana radionica strateškog planiranja na kojoj su istaknuti članovi vodstva i ak-



tivisti, uz stručnu facilitaciju eksperta, proveli detaljnu kritičku analizu dosadašnjeg djelovanja Zajednice, uvjeta u kojima radi, potreba u ostvarenju njene misije i mogućnosti koje joj se pružaju te utvrdilo nove ciljeve i načine njihovog postizanja kako bi Zajednica ostala

središnja i najaktivnija udruga njemačke i austrijske nacionalne manjine u Hrvatskoj. Zaključci i preporuke radionice potom su bili predstavljeni Vorstandu, koji ih je prihvatio pa je odlučeno da se krene u njihovu realizaciju već na ovoj Skupštini.

BEI DER WAHLVERSAMMLUNG DER DEUTSCHEN GEMEINSCHAFT IN OSIJEK WURDE DIE NEUE LEITUNG GEWÄHLT UND EINE REIHE WICHTIGER ENTSCHLÜSSE GETROFFEN

In Osijek fand am 16. Mai die Wahlversammlung der Deutschen Gemeinschaft statt, bei welcher zwei neue Grunddokumente der Organisation angenommen (die Satzung und der Strategieplan) und die neue Leitung für die Zeitspanne von 2026 bis 2030 gewählt wurde. Der bisherige Präsident Vladimir Ham erhielt volles Vertrauen der Mitgliedschaft, auch die kommenden vier Jahre an der Spitze der Gemeinschaft zu sein.

Die letzten einige Monate waren in der Gemeinschaft sehr lebhaft: neben einer Menge regelmäßigen Aktivitäten wurde auch die fällige Wahlversammlung vorbereitet, aber auch parallel damit ihre Zukunft bedacht. Nach über 33 Jahren ihres Bestehens entschloss die Leitung der Gemeinschaft, eine gründliche Diskussion über Schlüsselfragen zu eröffnen und einen Strategieplan der Ent-

wicklung der Gemeinschaft als leitende und verantwortliche Organisation der deutschen und österreichischen nationalen Minderheit in Kroatien festzustellen.

Zu diesem Zweck fand im März in Orahovica ein Workshop der strategischen Planung statt, bei welchem hervorragende Mitglieder und Aktivisten, bei fachlicher Fazilitation der Expertin, eine genaue kritische Analyse des bisherigen Wirkens der Gemeinschaft, der Umständen in welchen sie arbeitet, der Bedürfnisse bei der Realisation ihrer Mission und der Möglichkeiten, die sich ihr anbieten, durchführten und stellten neue Ziele und Art und Weise deren Realisation fest, damit die Gemeinschaft der zentrale und aktivste Verein der deutschen und österreichischen nationalen Minderheit in Kroatien bleibt. Die Beschlüsse und Empfehlungen des

Workshopes wurden dann dem Vorstand vorgestellt, der sie akzeptierte und so wurde beschlossen, schon bei dieser Versammlung deren Realisation anzugehen.

DIE NEUE SATZUNG DER DEUTSCHEN GEMEINSCHAFT WURDE ERLASSEN

Auf der Spur der durchgeführten Analysen und Empfehlungen des Vorstandes nahm die Versammlung die Satzung der Gemeinschaft an, mit welcher die neuen Lösungen umfasst wurden, welche ihrem besseren Funktionieren, der Modernisierung ihrer Organisationsstruktur, der Klärung der Vision und Mission sowie einer klareren Bestimmung ihres offiziellen Namens beitragen sollen. Mit der neuen Satzung bekam die Gemeinschaft einen neuen und kürzeren offiziellen Namen: *Deutsche*

DONESEN NOVI STATUT NJEMAČKE ZAJEDNICE

Na tragu provedenih analiza i preporuka Izvršnog odbora, Skupština je usvojila novi Statut Zajednice, kojim su obuhvaćena nova rješenja koja bi trebala doprinijeti njenom boljem funkcioniranju, osuvremenjavanju njene organizacijske strukture, pojašnjenju vizije i misije te jasnijem određenju njenoga službenog naziva. Novim Statutom Zajednica je dobila novi i kraći službeni naziv: *Njemačka zajednica u Hrvatskoj* (do sada: Njemačka zajednica – Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj – Osijek) čime je istaknuta sveobuhvatnost svih sastavnica članstva i njeno djelovanje na čitavom području Republike Hrvatske. Redefiniran je i osuvremenjen opis ciljeva (misije) Zajednice, djelatnosti Zajednice su sistematizirane i proširene sukladno misiji Udruge, uvodi se digitalizirani Registar članstva (umjesto dosadašnjeg popisa) te mogućnost osnivanja klubova i (interesa) odbora kao organizacijskih oblika (pored već postojećih ogranka). Pored ostalih novelacija, Zajednica



će ubuduće imati dva potpredsjednika (umjesto jednog), redefinirane su ovlasti i djelokrug rada tajnika Zajednice, a istovremeno se broj članova Izvršnog odbora smanjuje na jedanaest.

USVOJEN STRATEŠKI PLAN ZAJEDNICE 2026. – 2030.

Nakon usvajanja novoga Statuta, Skupština je jednoglasno usvojila i Strateški plan Zajednice za razdoblje 2026. –

2030. Njime se ističe da je *Njemačka zajednica otvorena i snažna mreža ljudi koja na području Republike Hrvatske okuplja pripadnike njemačke i austrijske manjine, osobe njemačkog porijekla i sve zainteresirane za kulturu njemačkog govornog područja, povezuje generacije te predstavlja most suradnje između Hrvatske i zemalja njemačkog govornog prostora*. Utvrđena je nova definicija misije: *Njemačka zajednica kroz kulturne, obrazovne i društvene programe njeguje njemačku i austrijsku kulturnu baštinu, potiče uključivanje*

Gemeinschaft in Kroatien (bis jetzt: Deutsche Gemeinschaft – Landsmannschaft der Donauschwaben in Kroatien – Osijek) womit betont wird, dass alle Teile der Mitgliedschaft und deren Tätigkeit auf dem ganzen Gebiet der Republik Kroatien umfasst werden. Neu definiert wurde auch die Beschreibung der Ziele (der Mission) der Gemeinschaft, die Tätigkeiten der Gemeinschaft wurden systematisiert und erweitert gemäß Mission des Vereines, eingeführt wird ein digitalisiertes Register der Mitglieder (statt des bisherigen Verzeichnisses) sowie die Möglichkeit der Gründung von Klubs und (Interessen-) Ausschüsse als Organisationsformen (neben den schon vorhandenen Zweigstellen). Neben den anderen Neuerungen wird die Gemeinschaft in Zukunft zwei Vizepräsidenten haben (statt einem), neu bestimmt wurden die Befugnisse und der Wirkungskreis des Sekretärs der Gemeinschaft und gleichzeitig wird die Zahl der Vorstandsmitglieder auf elf reduziert.

DER STRATEGIEPLAN DER GEMEINSCHAFT FÜR DIE ZEITSPANNE VON 2026 – 2030 WURDE ANGENOMMEN

Nachdem die neue Satzung angenommen wurde, nahm die Versammlung auch den Strategieplan der Gemeinschaft für die Zeitspanne von 2026 – 2030 einstimmig an. Mit ihm wird betont, dass *die Deutsche Gemeinschaft ein offenes und kraftvolles Netz der Menschen ist, die auf dem Gebiet der Republik Kroatien Angehörige der deutschen und österreichischen Minderheit, Personen deutschen Stammes und alle an der Kultur des deutschsprachigen Raumes Interessierte umfasst,*



Renata Trischler

mladih, novouseljenih i međugeneracijsku suradnju te razvija suvremeni kulturni identitet Zajednice, promičući vrijednosti demokracije, ljudskih prava, europske suradnje i prava nacionalnih manjina. Temeljne vrijednosti Zajednice su europska pripadnost i otvorenost, demokracija i ljudska prava, kulturna baština i suvremeni identitet, suradnja i umrežavanje te odgovornost i predanost radu. Definirana su i detaljno razrađena sljedeća područja djelovanja, ciljevi i aktivnosti na postizanju svakoga od njih: *Kultura, baština i suvremeni identitet, Društvena uloga Zajednice i vidljivost, Razvoj Zajednice i organizacijska održivost te Umrežavanje i partnerstva*. Zajednica ovim Strateškim planom širi svoje programsko djelovanje novim aktivnostima (pored već ustaljenih i tradicionalnih programa), usmjerenim ne samo na svoje članstvo nego i na širu javnost, a veća se važnost pridaje integraciji novouseljenih Nijemaca i mladim članovima naše manjinske zajednice.

Provedba usvojenog Strateškog plana zahtijevat će usklađeno djelovanje vodstva Zajednice, njenih članova, volontera, osnaženog profesionalnog



ureda i partnera. Naglašeno je da će novo vodstvo izraditi i operativni plan provedbe u kojem će za svaku godinu i svako strateško područje biti definirane prioritetne aktivnosti, nositelji, rokovi i potrebni resursi. Operativni plan će se

redovito valorizirati te po potrebi mijenjati i dopunjavati sukladno okolnostima i mogućnostima Zajednice.

Donošenjem Strateškoga plana, Zajednica dobiva iznimno važan dokument koji jasno trasira njen razvoj u buduć-

Generationen verbindet sowie eine Brücke zwischen Kroatien und den deutschsprachigen Ländern darstellt. Festgestellt wurde die neue Definition der Mission: Die Deutsche Gemeinschaft pflegt durch Kultur-, Bildungs- und Gesellschaftsprogramme das deutsche und österreichische Kulturerbe, fördert das Einschließen junger, neuingesiedelter Menschen und die Zusammenarbeit zwischen Generationen, entwickelt die moderne Kulturidentität der Gemeinschaft durch Förderung der Demokratie, der Menschenrechte, der europäischen Zusammenarbeit und der Rechte der nationalen Minderheiten. Grundwerte der Gemeinschaft sind europäische Angehörigkeit und Offenheit, Demokratie und Menschenrechte, Kulturerbe und moderne Identität, Zusammenarbeit und Vernetzung sowie Verantwortung und hingabungsvolle Arbeit. Bestimmt und genau ausgearbeitet wurden folgende Wirkungsgebiete, Ziele und Aktivitäten zum Erreichen jedes von ihnen: Kultur, Erbe und moderne Identität, Gesellschaftliche Rolle der Gemeinschaft und Sichtbarkeit, Entwicklung der Gemeinschaft und organisatorische Nachhaltigkeit sowie Vernetzung und Partnerschaften. Die Gemeinschaft erweitert mit diesem Strate-

gieplan ihr Programmwirken mit neuen Aktivitäten (neben den schon geläufigen und traditionellen Programmen), gerichtet nicht nur auf ihre Mitglieder, sondern auch auf die breitere Öffentlichkeit, noch größere Wichtigkeit wird der Integration der neuangesiedelten Deutschen und den jungen Mitglieder unserer Minderheitsgemeinschaft gewidmet.

Die Durchführung des Strategieplans wird eine synchronisierte Wirkung der Leitung der Gemeinschaft, ihrer Mitglieder, der Volontäre, des gekräftigten professionellen Büros und der Partner fordern. Betont wurde, dass die neue Leitung auch einen Operativplan der Durchführung fertigen wird, in welchem für jedes Jahr und jeden Strategiebereich Vorrangaktivitäten, deren Träger, Friste und nötige Mittel bestimmt werden. Der Operativplan wird regelmäßig bewertet und nach Bedarf gemäß Umständen und Möglichkeiten der Gemeinschaft geändert und ergänzt werden.

Durch Erbringen des Strategieplans bekommt die Gemeinschaft ein ausnehmend wichtiges Dokument, das ihre

Entwicklung in Zukunft klar trassiert, mit dem Ziel einer Affirmation der deutschen und österreichischen Minderheit in Kroatien, der Förderung einer Zusammenarbeit mit anderen Partnern im In- und Ausland, der Einrichtung einer funktionellen Organisation der Arbeit und der Verwaltung, der Erneuerung und Erweiterung der Programme, einer modernen inneren und äußeren Kommunikation, der Förderung und der Bewertung der Volontärsarbeit, Verbesserung der finanziellen Nachhaltigkeit und optimalen Nutzung ihrer Kapazitäten. Auf der neuen Leitung beruht eine große Verantwortung bei der Leitung dieser Prozesse und der Umsetzung des Strategieplans.

Die Versammlung nahm die Initiative an, zusammen mit den Vereinen der deutschen und österreichischen Minderheit aus Zagreb, Vukovar und Sirač die Gründung des Dachverbandes der deutschen und österreichischen Minderheit in Kroatien anzugehen. Betont wurde, dass die Gründung des Dachverbandes eine bessere Nutzung der mit dem Operativplan für nationale Minderheiten der Republik Kroatien vor-

nosti u cilju afirmacije njemačke i austrijske manjine u Hrvatskoj, unapređivanja suradnje s drugim partnerima u zemlji i inozemstvu, uspostave funkcionalne organizacije rada i upravljanja, inovacije i proširenja programa, moderne interne i eksterne komunikacije, poticanja i vrednovanja volonterskog rada, unapređenja financijske održivosti i optimalnog korištenja njenih kapaciteta. Na novome vodstvu velika je odgovornost u upravljanju tim procesima i primjeni Strateškoga plana.

Skupština je prihvatila inicijativu da zajedno s udrugama njemačke i austrijske manjine iz Zagreba, Vukovara i Sirača pristupi osnivanju krovnoga saveza njemačke i austrijske nacionalne manjine u Hrvatskoj. Naglašeno je kako bi osnivanje krovne organizacije

omogućilo bolje korištenje prava i mogućnosti predviđenih Operativnim planom za nacionalne manjine Republike Hrvatske, budući da se određene privilegije i modeli potpore mogu ostvariti isključivo kroz formalno organizirani krovni savez.

IZABRANO NOVO VODSTVO ZAJEDNICE

Na izbornoj Skupštini izabrano je i vodstvo Zajednice za naredni četverogodišnji mandat. Za predsjednika Zajednice ponovno je izabran Vladimir Ham, a za dva potpredsjednika izabrani su Eduard Werkmann i Goran Beus Richembergh. Za tajnika Zajednice izabran je Darko Tufekčić, a za ostale

članice i članove Izvršnog odbora izabrani su Elisabeth Klein, Enisa Kifer, Tanja Schleis, Antonio Niendorf, Renata Trischler i Danijela Ausmann.

Kao jedanaesti član Izvršnom odboru po funkciji priključiti će se i izvršni direktor Zajednice kojega će imenovati Izvršni odbor Zajednice.

U Nadzorni odbor zajednice izabrani su Zdravko Schmidt, Brigita Hengl i Ivana Draganić.

Odluke ove izborne skupštine trasiraju put Njemačke zajednice do 2030. godine. Želimo joj uspjeh u postizanju postavljenih ciljeva jer će to biti boljitak čitavoj njemačko-austrijskoj manjini u Hrvatskoj.

(DW)



Novoizabrani Vorstand Njemačke zajednice u Hrvatskoj / Neu gewählter Vorstand der Deutschen Gemeinschaft in Kroatien

gesehenen Rechte und Möglichkeiten ermöglicht, da bestimmte Privilegien und Unterstützungsmodelle ausschließlich durch einen formell organisierten Dachverband realisiert werden können.

DIE NEUE LEITUNG DER GEMEINSCHAFT WURDE GEWÄHLT

Bei der Wahlversammlung wurde auch die Leitung der Gemeinschaft für das kommenden vierjährige Mandat gewählt. Zum Präsidenten der Gemein-

schaft wurde wieder Vladimir Ham und zu den zwei Vizepräsidenten wurden Eduard Werkmann und Goran Beus Richembergh gewählt. Zum Sekretär der Gemeinschaft wurde Darko Tufekčić und für die andere Mitglieder/-innen des Vorstandes wurden Elisabeth Klein, Enisa Kifer, Tanja Schleis, Antonio Niendorf, Renata Trischler und Danijela Ausmann gewählt.

Als elftes Mitglied des Vorstandes wird sich gemäß Funktion auch der/die Geschäftsleiter/-in der Gemeinschaft, den/

die der Vorstand der Gemeinschaft ernennen wird, anschließen.

In den Aufsichtsausschuss der Gemeinschaft wurden Zdravko Schmidt, Brigita Hengl und Ivana Draganić gewählt.

Die Beschlüsse dieser Wahlversammlung trassieren den Weg der Deutschen Gemeinschaft bis zum Jahr 2030. Wir wünschen ihr viel Glück bei dem Erreichen der gestellten Ziele, denn das wird zum Vorteil der ganzen deutsch-österreichischen Minderheit in Kroatien sein.

(DW)

GODIŠNJI KONGRES SUDETSKIH NIJEMACA PRVI PUT ODRŽAN U ČEŠKOJ REPUBLICI, UZ SNAŽNE MJERE POLICIJSKOG OSIGURANJA

Od 21. do 25. svibnja u moravskom središtu Brnu održana je manifestacija „Dan Sudetskih Nijemaca“. Iako 76. po redu, to je bio prvi godišnji Kongres Sudetskih Nijemaca održan na teritoriju Češke Republike nakon Drugog svjetskog rata. Njemački i češki pobornici ovoga skupa smatraju da se radi o važnoj prekretnici pomirenja u češko-njemačkim odnosima, dok su njegovi protivnici skup optužili za povijesni revizionizam.

U okviru manifestacije održani su brojni programi poput komemoracija žrtava, svečane sjednice Glavne skupštine Saveza Sudetskih Nijemaca, Festival susjedstva, Marš pomirenja, te folklorni nastupi i dodjela kulturnih nagrada. Organizator manifestacije bila je Njemačka savezna udruga Sudetskih Nijemaca (Sudetendeutsche Landsmannschaft – Bundesverband – e.V., SdL) sa sjedištem u Münchenu, koja predstavlja interese protjeranih Sudetskih Nijemaca i njihovih potomaka, na poziv češkog festivala za otvoreni dijalog i razumijevanje „Meeting Brno“. Kongres je održan pod motom „Čitav je život susret“ (Alles Leben ist Begegnung – Život je setkávání).

POSLEDICE NACISTIČKOGA TERORA I BENEŠOVIH DEKRETA DESETLJEĆIMA OPTEREĆUJU ODOSE DVIJU DRŽAVA

Češko-njemački odnosi opterećeni su više od osam desetljeća posljedicama nacističke okupacije i komadanja Čehoslovačke



Festival susjedstva u Brnu / Nachbarschaftsfest in Brünn (Foto: Meeting Brno)

nakon pripojenja Sudeta Trećem Reichu 1938. godine. U vrijeme okupacije i brutalnog nacističkog terora smrtno je stradalo između 320 i 350 tisuća stanovnika Čehoslovačke. Ponajprije Židova i Roma, te velikoga broja čehoslovačkih rodoljuba i antifašista. Mnoga sela bila su srušena sa zemljom, a njihovi stanovnici likvidirani, protjerani, odvedeni na prisilni rad i izvrnuti brutalnom policijskom teroru. Provođeci drakonske mjere osвете, poslijeratna je čehoslovačka vlada („Benešovi dekreti“) čitavoj njemačkoj etničkoj zajednici je nametnula kolektivnu krivnju i tijekom 1945. godine iz zemlje protjerala oko tri milijuna etnič-

DER JAHRESKONGRESS DER SUDETENDEUTSCHEN FAND ZUM ERSTEN MAL IN DER TSCHJECHISCHEN REPUBLIK STATT, BEI STARKEN MASSNAHMEN DER POLIZEIVERSICHERUNG

Vom 21. bis zum 25. Mai fand im mährischen Verwaltungssitz Brünn die Veranstaltung „Tag der Sudetendeutschen“ statt. Obwohl der 76., war das der erste Jahreskongress der Sudetendeutschen, der nach dem Zweiten Weltkrieg auf dem Gebiet der Tschechischen Republik stattfand. Deutsche und tschechische Befürworter dieser Versammlung sind der Meinung das wäre ein wichtiger Wendepunkt der Versöhnung in den tschechisch-deutschen Beziehungen, während seine Gegner die Versammlung des historischen Revisionismus beschuldigten.

Im Rahmen der Veranstaltung fanden zahlreiche Programme statt, wie die Kommemoriation der Opfer, festliche Sitzungen der Hauptversammlung des Verbandes der Sudetendeutschen, das Festival der Nachbarn, der Versöhnungsmarsch sowie Folkloreauftritte und Aushändigung von Kulturpreisen.

Organisator der Veranstaltung war die Sudetendeutsche Landsmannschaft – Bundesverband – e.V., SdL mit Sitz in München, welche die Interessen der vertriebenen Sudetendeutschen und deren Nachfahren vertritt, auf Einladung des tschechischen Festivals für offenen Dialog und Verständnis „Meeting Brno“. Der Kongress fand unter dem Motto „Alles Leben ist Begegnung – Život je setkávání“ statt.

DIE FOLGEN DES NAZITERRORS UND DER BENEŠ-DEKRETE BELASTEN JAHRZEHNTELANG DAS VERHÄLTNISS ZWISCHEN DEN ZWEI STAATEN

Die tschechisch-deutsche Beziehungen werden seit über acht Jahrzehnte von den Folgen der nazistischen Besatzung und der Zerstückelung der Tschechoslowakei

nach dem Anschluss des Sudetengebietes an das Dritte Reich im Jahr 1938 belastet. Zur Zeit der Besatzung und des brutalen Naziterrors starben zwischen 320 und 350.000 Bewohner der Tschechoslowakei, vor allem Juden und Roma, sowie eine große Anzahl der tschechoslowakischen Patrioten und Antifaschisten. Viele Dörfer wurden dem Erdboden gleichgemacht, ihre Bewohner liquidiert, vertrieben, zur Zwangsarbeit gebracht und brutalem Polizeiterror ausgeliefert. Drakonische Rachemaßnahmen durchführend drängte die Nachkriegsregierung der ganzen deutschen ethnischen Gemeinschaft eine Kollektivschuld auf („Beneš-Dekrete“) und vertrieb während des Jahres 1945 ungefähr drei Millionen ethnischer Deutschen, denen die Staatsangehörigkeit und jeglicher Besitz weggenommen wurde. Bei den Deportationen starben zwischen 15 und 30.000 deutscher Zivilisten. Z. B.

kih Nijemaca, kojima su oduzeti državljanstvo i sva imovina. U deportacijama je smrtno stradalo između 15 i 30 tisuća njemačkih civila. Primjerice, 30. i 31. svibnja 1945. godine samo iz Brna protjerano je preko 19 tisuća etničkih Nijemaca. Tijekom njihove deportacije smrtno je stradalo najmanje 1700 prognanih stanovnika grada. Nasilno izgnani prema Austriji, koja ih je tjerala dalje u Njemačku, Sudetski Nijemci su se rasuli po svijetu. Najveće zajednice preživjelih i njihovih potomaka danas žive u južnim njemačkim pokrajinama, osobito u Bavarskoj, gdje je i sjedište njihovoga Saveza. Predsjednik njihove središnje organizacije SdL je Bernd Posselt, inače i dugogodišnji predsjednik Paneuropske Unije.

KOMEMORACIJA ZA ŽRTVE HOLOKAUSTA

Program 76. Dana Sudetskih Nijemaca započeo je u četvrtak, 21. svibnja komemoracijom na Željezničkom kolodvoru u Brnu, u znak sjećanja na žrtve Holokausta, koje su upravo s tog mjesta masovno odvođene u nacističke logore smrti. Komemoraciji je prisustvovalo

oko 500 sudionika, kako potomaka protjeranih Sudetskih Nijemaca, predvođenih predsjednikom Posseltom, tako i brojnih predstavnika čeških vlasti i lokalnih zajednica. U petak je na Sajmu u Brnu program nastavljen Festivalom susjedstva, predstavljanjem kulture i tradicije Sudetskih Nijemaca i rada njihovih udruga, a njihov Savez je navečer održao i svečanu dodjelu prestižne Europske nagrade „Karlo IV.“ (Europäischer Karlspreis). Tom prilikom predsjednik Saveza Bernd Posselt uručio je nagradu Milanu Uhdeu, istaknutom češkom književniku, bivšem disidentu i potpisniku Povelje 77. Posselt ga je nazvao „velikim Europljaninom i istinskim prijateljem srca Sudetskih Nijemaca“, odajući mu priznanje za dugogodišnji doprinos međusobnom razumijevanju i promicanju povijesne istine.

MINISTAR DOBRINDT NA MARŠU POMIRENJA OD POHORELICA DO BRNA

U subotu je održan Marš pomirenja od Pohorelica do Brna (oko 28 km), na kojemu se okupilo oko 2 tisuće sudionika.



Dobrodošlica sudionicima Kongresa / Herzlich willkommen an die Kongressteilnehmer

To je drugi takav marš pomirenja nakon što je prvi održan još 2016. godine u sklopu Festivala Meeting Brno, godinu dana nakon što su se tadašnji gradski čelnici prvi put službeno ispričali zbog nasilnog protjerivanja njemačkog stanovništva. Ovogodišnji Marš slijedio je rutu kojom su Nijemci iz Brna bili protjerani 1945. godine, ali u suprotnom smjeru, iz Pohorelica. Načelnici čeških općina na toj ruti ove su godine izdali posebno priopćenje u znak podrške pomirenju. „Vrijeme je da jednom zauvijek

zwischen dem 30. und 31. Mai 1945 wurden nur aus Brünn/Brno über 19.000 ethnischer Deutschen vertrieben. Während deren Deportation starben mindestens 1700 der vertriebenen Bewohner der Stadt. Gewaltsam vertrieben in Richtung Österreich, das sie weiter nach Deutschland trieb, zerstreuten sich die Sudetendeutsche in der Welt. Die größten Gemeinschaften der Überlebenden und deren Nachfahren leben heute in den südlichen deutschen Bundesländern, insbesondere in Bayern, wo sich auch der Sitz ihres Verbandes befindet. Präsident ihrer Zentralorganisation SdL ist Bernd Posselt, auch langjähriger Präsident der Paneuropa - Union.

KOMMEMORATION DER OPFER DES HOLOCAUST

Das Programm der 76. Tage der Sudetendeutschen begann am Donnerstag, den 21. Mai, mit einer Kommemoration auf dem Bahnhof in Brünn/Brno, als Zeichen des Gedenkens der Opfer des Holocaust, die gerade von diesem Ort massenhaft in die nazistische Todeslager gebracht wurden. Der Kommemoration wohnten über 500 Teilnehmer bei, so Nachfahren der vertriebenen Sudetendeutschen angeführt vom Präsidenten Posselt, wie auch zahlreiche Vertreter der tschechischen Behörden und lokaler Gemeinschaften. Am Freitag wurde das Programm auf der Messe in Brünn/Brno mit dem Festival der Nachbarn mit einer Vorstellung der Kultur und Tradition der Sudetendeutschen und der Tätigkeit ihrer Vereine fortgesetzt, ihr Verband veranstaltete am Abend auch eine festliche Aushändigung des prestigeträchtigen Europäischen Karlspreises. Bei dieser Gelegenheit überreichte der Präsident des Verbandes Bernd



Sudionici Dana Sudetskih Nijemaca u Brnu / Teilnehmer der Sudetendeutschen Tage in Brünn

Posselt den Preis Milan Uhde, dem hervorragenden tschechischen Schriftsteller, ehemaligen Dissidenten und einem der Erstunterzeichner der Charta 77. Posselt lobte ihn als einen „Herzensfreund der Sudetendeutschen und großen Europäer“, ihm Anerkennung für langjährigen Beitrag zum gegenseitigen Verständnis und Förderung der historischen Wahrheit zollend.

MINISTER DOBRINDT BEIM VERSÖHNUNGSMARSCH VON POHORELICE BIS BRÜNN/BRNO

Am Samstag wurde der Versöhnungsmarsch von Pohorelice bis Brünn/Brno (ungefähr 28 Kilometer) veranstaltet, bei welchem

ostavimo po strani ono što nas dijeli i pronađemo hrabrosti prihvatiti svoju prošlost“, stoji u izjavi. „Sudetski Nijemci su to već učinili. Sada je na nama red. Kao gradonačelnici regije kroz koju je prošao ovaj marš, želimo izraziti svoje uvjerenje da su uzajamni oprost i razumijevanje jedini pravi put do izgradnje zajedničke budućnosti. Odbacujemo sve pokušaje oživljavanja mržnje, koji su samo očajnički pokušaj dobivanja nekoliko dodatnih glasova. To je opasna igra s vatrom, ona koja nas je mnogo puta opekla u prošlosti.“

Na događaju u Pohorelicama govorili su njemački političari, uključujući saveznog ministra unutarnjih poslova Alexandra Dobrindta (CSU), bavorsku ministricu za obitelj, rad i socijalna pitanja Ulrike Scharf (CSU) i Bernda Posselta, predsjednika Saveza Sudetskih Nijemaca (SdL). Sudionike je pozdravio gradonačelnik Pohorelica Miroslav Novak (ODS). Među prisutnima bili su i drugi nacionalni, regionalni i lokalni političari.

„Zahvaljujući svojoj upornosti, naši prijatelji iz Meeting Brna pretvorili su protjerivanje u pomirenje“, rekao je Dobrindt. „To zahtijeva hrabrost, spremnost na slušanje, razumijevanje i povjerenje. Među nama ima mnogo graditelja mostova, a mi ih gradimo tamo gdje su rovovi bili vrlo duboki.“ Izrazio je zahvalnost što se u Pohorelicama okupilo toliko mladih ljudi koji žele živjeti zajedno u mirnoj Europi. „Činjenica da se Kongres Sudetskih Nijemaca može održati u Brnu, povijesni je događaj i izvor radosti za mladu generaciju“, rekao je Dobrindt. „Zahvalan sam što smo susjedi i prijatelji, što služi kao bedem protiv novog nacionalizma. Nešto pozitivno može proizaći iz najmraknijih poglavlja naše povijesti kada ljudi pronađu hrabrosti da razumiju jedni druge.“



Marš pomirenja / Versöhnungsmarsch

U subotu je u Brnu program nastavljen Skupštinom Saveza na kojoj je Steffen Hortler, zamjenik predsjednika Saveza Sudetskih Nijemaca (SdL) i predsjednik njegove bavorske podružnice, rekao da je održavanje Kongresa u Češkoj otvorilo novo poglavlje u povijesti odnosa između Čeha i Sudetskih Nijemaca. Južnomoravski župan Jan Grolich (KDU-CSL) pozdravio je sudionike kongresa u Brnu, obraćajući im se kao sunarodnjacima. „Dobrodošli ste ovdje. Vi ste naši prijatelji“, rekao je. U svom govoru, Grolich je govorio o tome koliko su Česi i Nijemci napredovali od Drugog svjetskog rata. „Ne želimo prekrajati povijest. Želimo pokazati istinsku moć istine i ljubavi, koja vodi pomirenju, prijateljstvu i slobodi“.

sich ungefähr 2.000 Teilnehmer versammelten. Das ist der zweite Marsch dieser Art, nachdem der erste noch 2016 im Rahmen des Festivals Meeting Brno veranstaltet wurde, ein Jahr nachdem sich die damaligen städtischen Obmänner zum ersten Mal für die gewalttätige Vertreibung der deutschen Bewohner entschuldigten. Der diesjährige Marsch folgte dem Weg, auf welchem die Deutschen aus Brünn/Brno 1945 vertrieben wurden, aber in Gegenrichtung, aus Pohorelice. Die Bürgermeister der tschechischen Gemeinden entlang dieses Weges verabschiedeten dieses Jahr eine besondere Verkündung als Zeichen der Unterstützung dieser Versöhnung: „Es ist Zeit, einmal für immer alles was uns teilt beiseite zu lassen und Mut finden, unsere Vergangenheit zu akzeptieren“, steht in der Verkündung. „Die Sudetendeutsche haben es schon getan. Jetzt sind wir an der Reihe. Als Bürgermeister des Regionales, durch welchen dieser Marsch ging, wollen wir unsere Überzeugung ausdrücken, dass gegenseitiges Vergeben und Verständnis der einzige richtige Weg zum Ausbau der gemeinsamen Zukunft sind. Jeden Versuch eines Wiederauflebens des Hasses, der nur ein verzweifelter Versuch des Ge-

winnens von einigen zusätzlichen Stimmen ist, lehnen wir ab. Das ist ein gefährliches Spiel mit dem Feuer, das uns in der Vergangenheit viele Male verbrannte.“

Bei dem Ereignis in Pohorelice sprachen deutsche Politiker, einschließlich den Bundesminister des Inneren Alexander Dobrindt (CSU), die bayerische Ministerin für Familie, Arbeit und Soziales Ulrike Scharf (CSU) und Bernd Posselt, Präsident der Sudetendeutschen Landsmannschaft (SdL). Die Teilnehmer begrüßte der Bürgermeister von Pohorelice Miroslav Novak (ODS). Unter den Anwesenden waren auch andere nationale, regionale und lokale Politiker.

„Dank ihrer Beharrlichkeit verwandelten unsere Freunde die Vertreibung in Versöhnung“, sagte Dobrindt. „Das fordert Mut, Bereitschaft zum Zuhören, Verständnis und Vertrauen. Unter uns sind viele Brückenbauer und wir bauen sie dort, wo die Gräben sehr tief waren.“ Er drückte seine Dankbarkeit aus dafür, dass sich in Pohorelice so viele junge Menschen versammelten, die in einem friedlichen Europa zusammen leben wollen. „Die Tatsache, dass der Kongress der Sudetendeutschen in Brünn/Brno

stattfinden kann, ist ein historisches Ereignis und Quelle der Freude für die jüngere Generation“, sagte Dobrindt. „Ich bin dankbar dafür, dass wir Nachbarn und Freunde sind, was als Schutzwall gegen neuen Nationalismus dient. Etwas Positives kann sich auch aus den dunkelsten Kapiteln unserer Geschichte ergeben, wenn die Menschen den Mut finden dazu, einander zu verstehen.“

Am Samstag wurde in Brünn/Brno das Programm mit dem Kongress des Verbandes fortgesetzt, bei welcher Steffen Hortler, Stellvertreter des Präsidenten der Sudetendeutschen Landsmannschaft (SdL) und Präsident ihrer bayerischen Zweigstelle, sagte, dass die Veranstaltung des Kongresses in Tschechien ein neues Kapitel der Geschichte der Beziehungen zwischen den Tschechen und den Sudetendeutschen eröffnet. Der Kreishauptmann von Südmähren Jan Grolich (KDU-CSL) begrüßte die Teilnehmer des Kongresses in Brünn/Brno, sprach sie als Landsleute an. „Sie sind hier willkommen. Sie sind unsere Freunde“, sagte er. In seiner Ansprache sprach Grolich davon, dass die Tschechen und die Deutschen seit dem Zwei-

I BAVARSKI PREMIER SÖDER DOŠAO NA KONGRES

Tijekom dana Skupštini se obratio i bavarski premijer Markus Söder (CSU) koji je opisao održavanje skupa u Brnu kao „veliki mirovni festival“ i „povijesni signal“ za odnose između Njemačke i Češke. Söder je istaknuo da su prognani Sudetski Nijemci danas istinski pokretači europskog zajedništva. Jasno je naglasio da njihovo udruženje ne postavlja nikakve teritorijalne ili imovinske zahtjeve niti traži revanš za prošlost. Pozvao je na zajedničku borbu protiv suvremenog nacionalizma, predrasuda, ogorčenosti i antidemokratskih struktura u Europi. Naglasio je da su nakon pada Željezne zavjese Bavarska i Češka ponovno postale ono što su oduvijek bile – samo srce Europe.

Kako bi poslao snažnu poruku češkoj javnosti, Söder je prije samog Kongresa, zajedno s gradonačelnicom Brna Markétom Vaňkovom, položio vijenac na spomen-obilježje u studentskom domu Kaunitz-Kolleg koji je za vrijeme okupacije bio zloglasni zatvor Gestapoa. Kroz njega su prošli deseci tisuća češ-

kih domoljuba, boraca pokreta otpora i političkih zatvorenika prije nego što su prebačeni u druge logore, a u njemu je strijeljano oko 1300 zatočenika. Söder je istaknuo da su zločini nacionalsocijalizma u Češkoj neoprostivi i nezaboravni te da iz njih proizlazi vječna obveza da se mržnja i teror nikada ne ponove.

POSSELT: SVRHA SKUPA NIJE REVIZIJA GRANICA ILI IMOVINSKI ZAHTEJEVI, VEĆ IZGRADNJA MOSTOVA

Među uzvanicima je bio i Stephen Mayer, zastupnik u Bundestagu i Predsjednik njemačkog Saveza prognanih (BdV).

Završni i vrlo emotivni govor na Kongresu u Brnu održao je Bernd Posselt, predsjednik Saveza Sudetskih Nijemaca. Nedvojbeno je istaknuo da Savez naj snažnije osuđuje sve zločine koje su njemački nacisti – uključujući i brojne Sudetske Nijemce – počinili nad češkim narodom prije i tijekom Drugog svjetskog rata. Istodobno je pozvao češku javnost da se hrabro i otvoreno suoči s tamnim točkama vlastite povijesti, misleći pritom na brutalnost i moralne as-

pekte poslijeratnog protjerivanja i progona njemačkog stanovništva.

Osvrćući se na mjesto održavanja kongresa, izjavio je da se održavanjem skupa u Brnu „dio njemačke duše vratio kući“, podsjećajući na više od 800 godina zajedničkog i produktivnog suživota Nijemaca i Čeha na tom prostoru. Istaknuo je da je ovaj susret s češkim prijateljima od presudne važnosti upravo danas, u vremenu kada u Europi i svijetu ponovno opasno bujaju agresivni nacionalizam i ratne prijetnje. Odgovarajući na otpore i političke pritiske unutar Češke, naglasio je da svrha skupa nije revizija granica ili imovinski zahtjevi, već izgradnja mostova. Pohvalio je građansku inicijativu „Meeting Brno“ koja je imala hrabrosti ugostiti Kongres.

POLITIČKI PROSVJEDI I OTPORI ODRŽAVANJU KONGRESA KOJI JE ČUVALA POLICIJA

No Kongres u Brnu nije prošao bez političkih prijevora i protesta u dijelu češke javnosti. Zastupnici provladinih nacionalističkih stranaka u češkom Parlamen-

ten Weltkrieg Fortschritte machten. „Wir wollen die Vergangenheit nicht umschreiben. Wir wollen die wahrhaftige Kraft der Wahrheit und der Liebe zeigen, welche zu Versöhnung, Freundschaft und Freiheit führen“.

AUCH DER BAYERISCHE MINISTERPRÄSIDENT SÖDER KAM ZUM KONGRESS

Im Laufe des Tages wandte sich auch der bayerische Ministerpräsident Markus Söder (CSU) an den Kongress, er beschrieb die Veranstaltung der Versammlung in Brunn/Brno als ein „großes Friedenfest“ und ein „historisches Signal“ für die Beziehungen zwischen Deutschland und Tschechien. Söder betonte, dass die vertriebene Sudetendeutsche heute richtige Anreger der europäischen Einheit sind. Klar betonte er, dass die Landsmannschaft weder territoriale oder Vermögensansprüche stellt, noch Revanche für die Vergangenheit fordert. Er forderte zu einem gemeinsamen Kampf gegen den zeitgenössischen Nationalismus, Vorurteile, Verbitterung und antidemokratische Strukturen in Europa auf. Er betonte, dass nach dem Fall des Eisernen Vorhanges Bayern und Tschechien wieder das wurden, was sie schon immer waren – das Herz Europas.

Als kraftvolle Botschaft an die tschechische Öffentlichkeit legte Söder vor dem Kongress selbst, zusammen mit der Bürgermeisterin von Brunn/Brno Markéta Vaňková, einen Kranz nieder bei der Gedenkstätte in dem Studentenheim Kaunitz-Kolleg, das während der Besatzung ein berüchtigtes Gefängnis des Gestapo war. Zigtausende tschechischer Patrioten, Kämpfer der Widerstandsbewegung und politischer Gefan-



Predsjednik Bernd Posselt uručio je Europsku Karlovu nagradu Milanu Uhdeu / Präsident Bernd Posselt überreichte den Europäischen Karlspreis an den Schriftsteller Milan Uhde

genen gingen durch dieses Gefängnis, bevor sie in andere Lager überwiesen wurden, darin wurden auch ungefähr 1300 Gefangene erschossen. Söder betonte, dass die Verbrechen des Nationalsozialismus in Tschechien unverzeihlich und unvergesslich sind und aus ihnen eine ewige Verpflichtung hervorgeht, dass sich Hass und Terror nie mehr wiederholen.

POSSELT: ZWECK DER VERSAMMLUNG IST KEINE REVISION DER GRENZEN ODER VERMÖGENANSPRÜCHE, SONDERN DER BAU VON BRÜCKEN

Unter den Gästen befand sich Stephen Mayer, Mitglied des Bundestages und Präsident des Bundes der Vertriebenen (BdV).

tu usvojili su posebnu rezoluciju kojom su se suprotstavili održavanju Kongresa (uz bojkot opozicije i češkog predsjednika Petra Pavla). Zastupnici su ocijenili da je održavanje ovog Kongresa u srcu Češke neprihvatljiva provokacija i uvreda za sjećanje na 350 tisuća čehoslovačkih građana koji su stradali pod nacističkim terorom i okupacijom. Zastupnici koji su izglasali ovu rezoluciju, optužujući Savez Sudetskih Nijemaca da povijesno baštini revizionističke ciljeve „Hitlerove pete kolone“, službeno su pozvali organizatore inicijative Meeting Brno i gradske vlasti da otkazu gostoprimstvo i odustanu od održavanja skupa.

Uz to, nekoliko stotina prosvjednika, predvođenih članovima Komunističke partije Češke i nacionalističkih udruženja svih je dana Kongresa na mjestima njegova održavanja u Brnu i Pohorelicama održavalo prosvjedne skupove. Podizali su provizorne barikade, uzvikivali prosvjedne poruke i nosili transparente na kojima su bile poruke usmjerene protiv organizatora. Ističući posljedice nacističke okupacije i opravdavajući drakonske mjere protiv njemačkoga stanovništva, prosvjednici su nastojali omesti program i spriječiti njegovo održavanje, ali su ih mnogobrojni policajci uspjeli odvojiti od sudionika manifestacija, a nekoliko osoba je i uhićeno radi ometanja javno-



Bavarski premijer Markus Söder bio je poseban gost Kongresa / Der bayerische Ministerpräsident Markus Söder war Ehrengast beim Kongress

ga reda. Prosvjedi su, bez ikakve sumnje, imali i predizborni karakter, usmjeren protiv lokalnih vlasti u Brnu i Moravskoj koje su podržale održavanje Kongresa Sudetskih Nijemaca, jer će se sljedeći lokalni izbori održati u listopadu kad će se birati i jedna trećina češkoga Senata (gornjeg doma Parlamenta).

(DW)

Die abschließende und sehr emotionale Ansprache bei dem Kongress in Brunn/Brno hielt Bernd Posselt, Präsident der Sudetendeutsche Landsmannschaft. Unmissverständlich betonte er, die Landsmannschaft verurteile aufs Schärfste alle Verbrechen, welche die deutsche Nazis – einschließlich auch zahlreiche Sudetendeutsche – am tschechischen Volk vor und nach dem Zweiten Weltkrieg verübten. Gleichzeitig forderte er die tschechische Öffentlichkeit auf, sich mutig und offen mit den dunklen Punkten der eigenen Vergangenheit auseinanderzusetzen, dabei an die Brutalität und moralische Aspekte der Vertreibung der deutschen Bevölkerung denkend.

Bezüglich des Veranstaltungsortes des Kongresses erklärte er, dass durch die Veranstaltung der Versammlung in Brunn/Brno „ein Teil der deutschen Seele heimkehrte“, an die über 800 Jahre des gemeinsamen und produktiven Zusammenlebens der Deutschen und Tschechen in diesem Raum erinnernd. Er betonte, dass diese Begegnung mit den tschechischen Freunden von entscheidender Wichtigkeit ist, gerade heute, in der Zeit wo in Europa und in der Welt wieder aggressiver Nationalismus und Kriegsdrohungen gefährlich wuchern. Auf den Widerstand und den politischen Druck innerhalb von Tschechien antwortend betonte er, dass der Zweck der Versammlung keine Revisi-

on der Grenzen oder Vermögenansprüche seien, sondern der Bau von Brücken. Er lobte die Bürgerinitiative „Meeting Brno“, welche den Mut hatte, den Kongress zu Gast zu empfangen.

POLITISCHE PROTESTE UND WIDERSTAND GEGEN DIE VERANSTALTUNG DES KONGRESSES, DEN DIE POLIZEI SCHÜTZTE

Doch der Kongress in Brunn/Brn verlief nicht ohne politische Konflikte und Proteste in einem Teil der tschechischen Öffentlichkeit. Vertreter der Regierungsparteien im tschechischen Parlament nahmen eine besondere Resolution an, mit welcher sie sich der Veranstaltung des Kongresses entgegensetzten (bei Boykot der Opposition und des tschechischen Präsidenten Peter Pavel). Die Vertreter beurteilten die Veranstaltung dieses Kongresses im Herzen von Tschechien als eine unakzeptable Provokation und Beleidigung der Erinnerung an 350.000 tschechoslowakischer Bürger, die unter nazistischem Terror und Besatzung umkamen. Die Vertreter, welche für diese Resolution stimmten, die Sudetendeutsche Landsmannschaft beschuldigend, sie würde den revisionistischen Zielen der „Hitlerschen fünften Kolonne“ historisch fortsetzen, riefen die Veranstalter von der Initiative „Meeting Brno“ und die Stadtbehörden

offiziell auf, die Gastfreundschaft abzusagen und die Veranstaltung der Versammlung aufzugeben.

Dazu veranstalteten einige hundert Demonstranten, angeführt von den Mitgliedern der Kommunistischen Partei Tschechiens und nationalistischer Vereine, an allen Tagen des Kongresses an den Orten der Veranstaltung in Brunn/Brno und Pohorelice Protestversammlungen. Sie erhoben provisorische Barikaden, riefen Protestbotschaften aus und trugen Transparenten, auf welchen Botschaften gegen die Veranstalter standen. Die Folgen der nazistischen Besatzung betonend und die drakonische Maßnahmen gegen die deutsche Bevölkerung rechtfertigend, bemühten sich die Demonstranten, das Programm zu stören und seine Durchführung zu verhindern, aber den zahlreichen Polizisten gelang es, sie von den Teilnehmern der Veranstaltung zu trennen und einige Personen wurden wegen Störung der öffentlichen Ordnung verhaftet. Die Demonstrationen hatten, zweifelsohne, auch einen Vorwahlcharakter, gerichtet gegen die lokale Behörden in Brunn/Brno und Mähren, welche die Veranstaltung des Kongresses der Sudetendeutschen unterstützten, weil die kommenden Lokalwahlen im Oktober stattfinden werden, wobei auch ein Drittel des tschechischen Senates (Oberhaus des Parlamentes) gewählt wird.

(DW)

SVEČANO URUČENE NAGRADE NJEMAČKO-HRVATSKOG PRIJATELJSTVA

Veleposlanik Savezne Republike Njemačke u Hrvatskoj prof. dr. Pascal Hector utemeljio je ove godine Nagradu njemačko-hrvatskog prijateljstva, kao posebno priznanje istaknutim pojedincima za njihov doprinos u razvoju hrvatsko-njemačkih odnosa.

Veleposlanik Hector Nagradu je svečano uručio laureatima u dva navrata i to 15. travnja u rezidenciji njemačkog veleposlanika i 15. lipnja u Veleposlanstvu SR Njemačke u Zagrebu.

Veleposlanik Hector na objema svečanostima predstavio je laureate Nagrade, ističući za svakoga ponaosob njihove doprinose u razvoju hrvatsko-njemačkih prijateljskih odnosa. Zahvalio im je na njihovom predanom radu i pozvao ih da nastave svoje konstruktivno djelovanje i u budućnosti.

Nagrada je dodijeljena:

- barunu **Nikoli Adamoviću**, suosnivaču, savjetniku i predsjedniku Nadzornog odbora udruge „Znanje na djelu“, nekadašnjem predsjedniku Njemačko-hrvatske industrijske i trgovinske komore,
- **dr. Caroline Hornstein Tomić**, suosnivačici, i predsjednici Upravnog odbora udruge „Znanje na djelu“, znanstvenoj savjetnici u Institutu društvenih znanosti „Ivo Pilar“,
- **Nikoli Horvatu**, predsjedniku Hrvatsko-njemačkog društva u Splitu,



Značka Nagrade njemačko-hrvatskog prijateljstva / Abzeichen des Deutsch-Kroatischen Freundschaftspreises

PREISE DER DEUTSCH-KROATISCHEN FREUNDSCHAFT WURDEN FESTLICH ÜBERREICHT

Der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Kroatien Prof. Dr. Pascal Hector gründete dieses Jahr den Preis der deutsch-kroatischen Freundschaft, als besonderes Anerkennen für hervorragende Einzelpersonen für deren Beitrag zur Entwicklung der kroatisch-deutschen Beziehungen.

Botschafter Hector überreichte den Preisträgern den Preis festlich bei zwei Gelegenheiten, und zwar am 15. April in der Residenz des deutschen Botschafters und am 15. Juni in der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Zagreb.

Botschafter Hector stellte die Preisträger bei beiden Zeremonien vor und hob deren

jeweiligen Beitrag zur Entwicklung der kroatisch-deutschen Freundschaft hervor. Er dankte ihnen für ihren engagierten Einsatz und lud sie ein, ihre konstruktive Arbeit auch in Zukunft fortzusetzen.

Der Preis wurde erteilt:

- **Nikola Baron Adamović**, Mitgründer, Berater und Präsidenten des Aufsichtsausschusses des Vereines „Wissen am Werk“, einstigem Präsidenten der Deutsch-Kroatischen Industrie- und Handelskammer,
- **Dr. Caroline Hornstein Tomić**, Mitgründerin und Präsidentin des Verwaltungsausschusses des Vereines „Wissen

am Werk“, wissenschaftlichen Beraterin am Institut für Gesellschaftswissenschaften „Ivo Pilar“,

- **Nikola Horvat**, Präsidenten der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft in Split,
- **Dr. Irena Horvatić Bilić**, Präsidentin des Kroatischen Deutschlehrerverbandes,
- **Dr. Monica Hühner** und Dr. Gerald Hühner, Berater für Bildung und Mehrsprachigkeit,
- **Kristijan Kovač**, Rechtsanwalt, Vizepräsidenten der Kroatisch-Deutschen Industrie- und Handelskammer sowie Präsidenten des Verwaltungsausschusses



© Njemačko veleposlanstvo/Josip Ninković

Laureati Nagrade na dodjeli u travnju / Die Preisträger bei der Zeremonie im April

- **dr. Ireni Horvatić Bilić**, predsjednici Hrvatskog društva učitelja i profesora njemačkog jezika,
- **dr. Monici Hühner** i **dr. Gerald Hühneru**, savjetnicima za obrazovanje i višejezičnost,
- **Kristijanu Kovaču**, odvjetniku, potpredsjedniku Hrvatsko-njemačke industrijske i trgovinske komore te predsjedniku Upravnog odbora Njemačko-hrvatskog udruženja pravnika,
- brigadnom generalu **Valentinu Skrozi**, zamjeniku zapovjednika Hrvatske kopnene vojske,
- **Jozi Šukeru**, zamjeniku glavnog ravnatelja policije,
- **Višnji Tuškan Krupić**, nacionalnoj direktorici SOS Dječjeg sela Hrvatska,
- **prof. dr. sc. Goranu Bandovu**, voditelju Središnjeg ureda za međunarodne odnose i održivi razvoj Sveučilišta u Zagrebu, redovnom članu World Academy of Art and Science i predsjedniku Hrvatske udruge Rimskog kluba te
- **Goranu Beusu Richemberghu**, predstavniku njemačke manjine u Zagrebačkoj županiji, članu vodstva Njemačke zajednice i glavnom uredniku časopisa „Njemačka riječ/Deutsches Wort“.

(Veleposlanstvo SRNJ)

ses der Deutsch-Kroatischen Juristenvereinigung e.V.,

- dem Brigadegeneral **Valentin Skorza**, stellvertretenden Befehlshaber der Kroatischen Landstreitkräfte,
- **Jozo Šuker**, Stellvertreter des leitenden Polizeidirektors.
- **Višnja Tuškan Krupić**, Nationaldirektorin des SOS Kinderdorfes Kroatien,
- **Prof. Dr. Goran Bandov**, Leiter des Zentralamtes für internationale Beziehungen und nachhaltige Entwicklung der Universität in Zagreb, regelmäßiges Mitglied der World Akademie of Art and Science und Präsident des Kroatischen Vereines Klub von Rom und
- **Goran Beus Richembergh**, Vertreter der deutschen Minderheit in der Gespanschaft Zagrebačka, Mitglied des Vorstandes der Deutschen Gemeinschaft



Njemački veleposlanik Pascal Hector na uručanju Nagrade Goranu Beusu Richemberghu i Goranu Bandovu / Der deutsche Botschafter Pascal Hector bei der Preisverleihung an Goran Beus Richembergh und Goran Bandov

und Hauptredakteur der Zeitschrift „Njemačka riječ/Deutsches Wort“.

(Botschaft der Bundesrepublik Deutschland)

VIJESTI

NJEMAČKA ZAJEDNICA NA USKRSNOM SAJMU U OSIJEKU

Na uskrsnom sajmu Grada Osijeka (2. travnja) naša je Zajednica predstavila bogatu gastronomsku ponudu njemačke manjine, donoseći dašak tradicije, domaćih okusa i blagdanskog ugođaja. Posjetitelji su imali priliku upoznati se s tipičnim uskrsnim jelima i običajima koji se njeguju generacijama.

Posebnu pažnju privukao je dječji kutak, gdje su najmlađi kroz igru i kreativnost bojali originalne uskrse bojanke te svojim radovima dodatno uljepšali naš štand.

Hvala svima koji su nas posjetili i zajedno s nama podijelili radost Uskrsa!

(DG)



ČLANOVI OGRANKA NJEMAČKE ZAJEDNICE ĐAKOVO PROSLAVILI USKRS U KRNDIJI

Članovi Ogranka Njemačke zajednice Đakovo bili su na Uskrсни ponedjeljak 6. travnja 2026. u drugoj po veličini crkvi u Đakovštini, Crkvi Našašća sv. Križa u Krndiji – filijali Župe sv. Ladislava kralja Punitovci gdje je svečano misno slavlje predvodio župnik Ivica Zrno.

NACHRICHTEN

DEUTSCHE GEMEINSCHAFT AUF DEM OSTERMARKT IN OSIJEK

Auf dem Ostermarkt der Stadt Osijek (am 2. April) unsere Gemeinschaft das vielfältige gastronomische Angebot der deutschen Minderheit präsentiert und dabei ein Stück Tradition, hausgemachte Köstlichkeiten und festliche Stimmung nähergebracht. Die Besucherinnen und Besucher hatten die Gelegenheit, typische Ostergerichte und Bräuche kennenzulernen, die seit Generationen gepflegt werden.

Besondere Aufmerksamkeit zog die Kinderecke auf sich, in der die Jüngsten kreativ wurden, originale Oster-Malvorlagen ausmalten und mit ihren Arbeiten unseren Stand liebevoll schmückten.

Vielen Dank an alle, die uns besucht und gemeinsam mit uns die Osterfreude geteilt haben!

(DG)



MITGLIEDER DES ZWEIGSTELLE DER DEUTSCHEN GEMEINSCHAFT IN ĐAKOVO FEIERN OSTERN IN KRNDIJA

Mitglieder der Zweigstelle der Deutschen Gemeinschaft Đakovo waren am Ostermontag, dem 6. April 2026, in der zweitgrößten Kirche in Đakovogebiet, der Kirche der Geburt des Heiligen Kreuzes in Krndija – Zweigstellen der Pfarrei St. Ladislav König Punitovci, wo die feierliche Messfeier von Pfarrer Ivica Zrno geleitet wurde.

VIJESTI

Crkva je bila popunjena do zadnjeg mjesta vjernicima iz Krndije, Punitovaca, Đakova, Osijeka i drugih mjesta. Pjevanje uskrasnih pjesama predvodili su članovi crkvene pjevačke skupine iz Punitovaca, a u pjevanje se uključio i sav nazočni puk. Župnik Zrno zahvalio je okupljenom mnoštvu vjernika što svojim dolaskom omogućuju svečano slavljenje blagdana i svetkovina, jer inače u Krndiji nije moguće slaviti Euharistiju svake nedjelje.

Pozdravljajući članove Ogranka Njemačke zajednice Đakovo župnik Zrno je podsjetio na stradanja Nijemaca koji su živjeli u Krndiji i Podunavlju a koji su stradali prije osam desetljeća u ratu i poslijeratnom razdoblju u logorima te su potjerani sa svojih ognjišta kada im je konfiscirana sva imovina.

Umjesto propovijedi župnik je vjernicima pročitao uskrсну pastirsku poruku nadbiskupa metropolita Đure Hranića. Na kraju mise župnik je blagoslovio nabožne predmete koje su vjernici donijeli.

Poslije mise pred crkvom je održano tradicionalno dječje natjecanje u tucanju šarenih jaja. Okupilo se tri-desetak djece koja su se radosno borila za pobjedu. Na kraju su proglašeni i nagrađeni pobjednici čija su jaja ostala cijela, a svi sudionici natjecanja dobili su prigodne poklone.

(Tekst i foto: Željko Vurm)

NACHRICHTEN

Die Kirche war bis auf den letzten Platz gefüllt mit Gläubigen aus Krndija, Punitovci, Đakovo, Osijek und anderen Orten. Das Singen der Osterlieder wurde von den Mitgliedern des Kirchenchors aus Punitovci geleitet, und das gesamte anwesende Gläubigen stimmte in den Gesang ein.

Pfarrer Zrno dankte der versammelten Schar von Gläubigen für ihr Kommen, um die feierliche Feier von Feiertagen und Festen zu ermöglichen, denn sonst ist es nicht möglich, jeden Sonntag in Krndija die Eucharistie zu feiern. Pfarrer Zrno begrüßte die Mitglieder der Zweigstelle der Deutschen Gemeinschaft in Đakovo und erinnerte an das Leid der Deutschen, die in Krndia und Donaugebiet lebten, die vor acht Jahrzehnten im Krieg und in der Nachkriegszeit in den Lagern starben und aus ihren Häusern vertrieben wurden, als ihr gesamtes Eigentum beschlagnahmt wurde.

Anstelle einer Predigt las der Pfarrer den Gläubigen die Osterbotschaft von Erzbischof Metropolit Đuro Hranić vor. Am Ende der Messe segnete der Pfarrer die von den Gläubigen mitgebrachten religiösen Gegenstände.

Nach der Messe fand vor der Kirche ein traditioneller Kinderwettbewerb im Schlagen bunter Eier statt. Ungefähr dreißig Kinder versammelten sich und kämpften fröhlich um den Sieg. Am Ende wurden die Gewinner bekannt gegeben, deren Eier ganz geblieben waren, und alle Teilnehmer des Wettbewerbs erhielten besondere Geschenke.

(Text und Foto: Željko Vurm)



Misno slavlje na uskrсни ponedjeljak u Krndiji / Ostermontagsmesse in Krndija

VIJESTI

UDRUGE NIJEMACA I AUSTRIJANACA U HRVATSKOJ OSNIVAJU KROVNI SAVEZ

Predstavnici Njemačke zajednice iz Osijeka, Zajednice Nijemaca u Hrvatskoj iz Zagreba, Zajednice Austrijanaca iz Zagreba, Udruge Nijemaca i Austrijanaca iz Sirača i Udruge Nijemaca i Austrijanaca iz Vukovara održali su 10. travnja koordinacijski sastanak u Zagrebu.

Glavna tema susreta bila je inicijativa da se ove četiri udruge njemačke i austrijske organizacije udruže u krovni savez čija bi zadaća bila bolja koordinacija rada udruga (koje će u potpunosti zadržati svoju autonomiju), pomoć udrugama u rješavanju njihovih imovinsko-pravnih i materijalnih interesa te unapređenje komunikacije nacionalne manjine s državnim institucijama koje skrbe o nacionalnim manjinama i financiraju njihov rad.

Osnovna svrha ove inicijative bolje je korištenje prava njemačko-austrijske manjine u realizaciji svojih programa.

Sve će četiri udruge ovu inicijativu predstaviti svojim skupštinama i, nakon što za to dobiju odobrenje svojih nadležnih tijela, pristupiti službenom osnivanju krov-noga saveza.

(DW)

NACHRICHTEN

VEREINE DER DEUTSCHEN UND ÖSTERREICHER IN KROATIEN GRÜNDEN EINEN DACHVERBAND

Vertreter der Deutschen Gemeinschaft aus Osijek, der Gemeinschaft der Deutschen in Kroatien aus Zagreb, der Gemeinschaft der Österreicher aus Zagreb, des Vereines der Deutschen und Österreicher aus Sirač und des Vereines der Deutschen und Österreicher aus Vukovar hielten am 10. April ein Koordinationstreffen in Zagreb. Das Hauptthema des Treffens war die Initiative, diese vier Vereine der deutschen und österreichischen Organisationen zu einem Dachverband zu vereinen, dessen Aufgabe eine bessere Koordination der Tätigkeiten der Vereine wäre (ihre Autonomie bleibt vollkommen erhalten), Unterstützung der Vereine bei der Lösung ihrer Besitz-rechtlichen und materiellen Interessen sowie Förderung der Kommunikation der nationalen Minderheit mit staatlichen Institutionen, die sich um die nationale Minderheiten kümmern und ihre Tätigkeit finanzieren.

Grundzweck dieser Initiative ist eine bessere Nutzung der Rechte der deutsch-österreichischen Minderheit bei der Realisation ihrer Programme.

Alle vier Vereine stellten diese Initiative ihren Versammlungen vor und werden, nachdem sie die Genehmigung ihrer zuständigen Körperschaften erhalten, die offizielle Gründung des Dachverbandes angehen.

(DW)



Darko Tufekčić, Vladimir Ham, Josip Krajcer, Josip Hamp, Bruno Beljak i / und Ivan Rittig

KRISTIJAN KOVAČ NOVI JE NJEMAČKI POČASNI KONZUL U SPLITU

Na svečanosti, održanoj 24. travnja u foyeru Hrvatskog narodnog kazališta u Splitu, prof. dr. Pascal Hector, veleposlanik Savezne Republike Njemačke u Hrvatskoj, uveo je u službu Kristijana Kovača, novoimenovanog počasnog konzula SR Njemačke sa sjedištem u Splitu.

Na svečanosti su, uz brojne uglednike političkog i društvenog života bili i Blaženko Boban, župan splitsko-dalmatinski, Ivo Bilić, zamjenik gradonačelnika Splita, Karlo Grenc, raniji dugogodišnji njemački počasni konzul te članovi Hrvatsko-njemačkog društva u Splitu, predvođeni predsjednikom Nikolom Horvatom.

Kristijan Kovač je iskusni odvjetnik i potpredsjednik Hrvatsko-njemačke industrijske i trgovinske komore te predsjednik Upravnog odbora Njemačko-hrvatskog udruženja pravnika.

Počasni konzul bit će nadležan za područje Splitsko-dalmatinske, Zadarske, Šibensko-kninske i Dubrovačko-neretvanske županije.

(DW)

RADIONICA „OKUSI I RIJEČI PODUNAVSKIH ŠVABA“ ZA OSOBE STARIJE ŽIVOTNE DOBI

Nakon uspješno održanih radionica za učenike, suradnja Muzeja Slavonije i Njemačke zajednice nastavljena je edukativnim programom namijenjenim osobama starije životne dobi. U sklopu izložbe „EVERYDAY – Childhood and Youth in the Danube Region“, 24. travnja održana je radionica „Okusi i riječi Podunavskih Švaba“, koja je sudionicima približila bogatu kulturnu i jezičnu baštinu Podunavskih Švaba.

Voditeljice radionice, Hanna Klein i Marina Davidović, kroz niz zanimljivih i interaktivnih aktivnosti upoznale su sudionike s poviješću njemačke zajednice, starim esekerskim govorom te običajima koji su obilježili svakodnevni život stanovnika Osijeka i Baranje. Poseban interes izazvalo je prisjećanje riječi i izraza iz esekerskog govora, pri čemu su sudionici zajednički otkrivali koliko su germanizmi i turcizmi i danas prisutni u svakodnevnom jeziku.

Uz jezičnu baštinu, radionica je obuhvatila i kušanje tradicionalnih jela Podunavskih Švaba. Sudionici su imali priliku kušati grenadir marš i knedle sa šljivama, jela koja i danas zauzimaju posebno mjesto u gastronomskom nasljeđu ovoga kraja.

Program je održan pod vodstvom Jesenke Rici, voditeljice programa Museorium, a još jednom je potvrđena važnost ovakvih suradnji koje omogućuju očuvanje i pre-

KRISTIJAN KOVAČ IST DER NEUE DEUTSCHE HONORARKONSUL IN SPLIT

Bei der Festlichkeit, stattgefunden am 24. April im Foyer des Kroatianischen Nationaltheaters in Split, führte Prof. Dr. Pascal Hector, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Kroatien, Kristijan Kovač, den neuernannten Honorarkonsul der Bundesrepublik Deutschland mit Sitz in Split, in seinen Dienst ein.

Bei der Festlichkeit waren, neben zahlreichen angesehenen Personen des politischen und gesellschaftlichen Lebens, auch Blaženko Boban, Gespan von Split und Dalmatien, Ivo Bilić, Stellvertreter des Bürgermeisters von Split, Karlo Grenc, der frühere langjährige deutsche Honorarkonsul sowie Mitglieder der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft in Split, angeführt von dem Präsidenten Nikola Horvat, anwesend.

Kristijan Kovač ist erfahrener Rechtsanwalt und Vizepräsident der Kroatisch-Deutschen Industrie- und Handelskammer sowie Präsident des Verwaltungsausschusses der Deutsch-Kroatianischen Juristenvereinigung e.V.

Der Honorarkonsul wird für das Gebiet der Gespanschaften Splitsko-dalmatinska, Zadarska und Dubrovačko-neretvanska zuständig sein.

(DW)

WORKSHOP „GESCHMACK UND WÖRTER DER DONAUSCHWABEN“ FÜR SENIOREN

Nach erfolgreich durchgeführten Workshops für Schüler wurde die Zusammenarbeit des Museums von Slavonien und der Deutschen Gemeinschaft mit einem bildenden Programm für Senioren fortgesetzt. Im Rahmen der Ausstellung „ALLTAG – Kindheit und Jugend in dem Donaugebiet/EVERYDAY – Childhood and Youth in the Danube Region“ fand am 24. April der Workshop „Geschmack und Wörter der Donauschwaben“ statt, welcher den Teilnehmern das reichhaltige Kultur- und Spracherbe der Donauschwaben näherbrachte.

Die Leiterinnen des Workshops, Hanna Klein und Marina Davidović, stellten den Teilnehmern durch eine Reihe interessanter und interaktiver Aktivitäten die Geschichte der deutschen Gemeinschaft, die alte esekersche Sprechweise sowie die Bräuche, welche den Alltag der Bewohner von Osijek und Baranja prägten, vor.

Besonderes Interesse weckten die Erinnerungen an die Wörter und Ausdrücke der esekerschen Sprechweise, wobei die Teilnehmer gemeinsam entdeckten, wie sehr die Germanismen und Turzismen heute noch in der Alltagssprache vorhanden sind.

Außer der sprachlichen Hinterlassenschaft umfasste der Workshop auch das Verkosten traditioneller Speisen der Donauschwaben. Die Teilnehmer hatten Gelegenheit den Grenadiermarsch und die Pflaumenknödel zu kosten, Speisen, die heute noch immer einen besonderen Platz in der gastronomischen Hinterlassenschaft dieses Raumes einnimmt.



Radionica u Muzeju Slavonije / Workshop im Museum von Slawonien

nošenje kulturne baštine svim generacijama. Posebno je vrijedno uključivanje osoba starije životne dobi, koje svojim iskustvom i sjećanjima aktivno doprinose očuvanju kolektivnog pamćenja i identiteta lokalne zajednice.

(HK)

NADBISKUP NIKOLA ETEROVIĆ OKONČAO SLUŽBU PAPINSKOG NUNCIJA U BERLINU

Nadbiskup Nikola Eterović, najviši vatikanski diplomat hrvatskoga porijekla, nakon 75 godina života i više od 12 godina službe papinskog nuncija u Njemačkoj, okončao je svoju bogatu diplomatsku karijeru i otišao u mirovinu.

Nakon sv. mise u berlinskoj katedrali sv. Hedwige, na oproštajnoj svečanosti upriličenoj u Nuncijaturi u Berlinu 25. travnja, od nuncija Eterovića oprostilo se oko 300 visokih uzvanika iz političkog, kulturnog, diplomatskog i vjerskog života Njemačke. Među njima su bili i predsjednik Njemačke biskupske konferencije i biskup Münstera Heiner Wilmer, berlinski nadbiskup dr. He-

Das Programm wurde unter der Leitung von Jesenka Riel, der Leiterin des Programmes Museorium, durchgeführt und nochmals wurde die Wichtigkeit solcher Zusammenarbeit, welche Erhaltung und Übertragung des Kulturerbes an alle Generationen ermöglichen, bestätigt. Besonders kostbar ist das Einschließen der Senioren, die mit ihrer Erfahrung und ihren Erinnerungen aktiv der Erhaltung des kollektiven Gedächtnisses und der Identität der Lokalgemeinschaft beitragen.

(HK)

ERZBISCHOF NIKOLA ETEROVIĆ BEENDETE SEINEN DIENST DES APOSTOLISCHEN NUNTIIUS IN BERLIN

Erzbischof Nikola Eterović, höchster Diplomat des Vatikans kroatischen Stammes beendete nach seinem 75. Lebensjahr und über 12 Jahre Dienstes als Apostolischer Nuntius in Deutschland seine reichhaltige diplomatische Karriere und ging in Rente. Nach der heiligen Messe in der berliner St.-Hedwigs-Kathedrale, bei dem Abschiedsfest in der Nuntiatur in Berlin am 25. April, verabschiedeten sich von Nuntius Eterović über 300 hohe geladene Gäste aus dem politischen, kulturellen, diplomatischen und Religionsleben von Deutschland. Unter ihnen war auch der Präsident der Deutschen Bischofskonferenz und

VIJESTI

iner Koch te umirovljeni berlinski nadbiskup kardinal Rainer Maria Woelki. Među uzvanicima su bili i Gordan Bakota, veleposlanik RH u Njemačkoj kao i Josip Juratović, dugogodišnji, a sada umirovljeni zastupnik u Njemačkom Bundestagu.

Nikola Eterović, rođen 20. siječnja 1951. u Pučišćima, za svećenika Hvarske biskupije zaređen je 1977. godine, a za biskupa 10. srpnja 1999. u Hvaru. Kao vatikanski diplomat, između ostaloga, aktivno je sudjelovao i u nastojanjima Svete Stolice za međunarodno priznanje Republike Hrvatske. Papinskim nuncijem u Njemačkoj imenovan je 2013. godine. Prije toga služio je kao nuncij u Ukrajini te od 2004. do 2013. obnašao dužnost tajnika Biskupske sinode u Rimu. Godine 2009. papa Benedikt XVI. imenovao ga je prvim naslovnim nadbiskupom Cibalae, današnjih Vinkovaca. Tijekom njegova mandata nuncija u Njemačkoj imenovan je čak 41 novi biskup Katoličke crkve u toj zemlji.

Kao umirovljeni svećenik, nadbiskup Eterović živjet će na rodnom otoku Braču.

(DW)

NACHRICHTEN

Bischof von Münster Heiner Wilmer, der berliner Erzbischof Dr. Heiner Koch sowie der berliner Erzbischof in Rente Kardinal Rainer Maria Woelki. Unter den geladenen Gästen waren auch Gordan Bakota, Botschafter der Republik Kroatien in Deutschland und Josip Juratović, langjähriger Abgeordnete im Deutschen Bundestag, jetzt in Rente.

Nikola Eterović, geboren am 20. Januar 1951 in Pučišće, wurde im Jahr 1977 zum Priester des Bistums von Hvar und am 10. Juli 1999 in Hvar zum Bischof geweiht. Als Diplomat von Vatikan nahm er, unter anderem, an den Bemühungen des Heiligen Stuhles zur internationalen Anerkennung der Republik Kroatien teil. Zum Apostolischen Nuntius in Deutschland wurde er 2013 ernannt. Davor diente er als Nuntius in der Ukraine und von 2004 bis 2013 hatte er den Dienst des Sekretärs der Bischofssynode in Rom inne. Im Jahr 2009 ernannte ihn der Papst Benedikt XVI. zum ersten Titularbischof von Cibalae, heute Vinkovci. Während seines Nuntiusmandates in Deutschland wurden sogar 41 neue Bischöfe der Katholischen Kirche in diesem Land ernannt.

Als Priester in Rente wird Erzbischof Eterović auf seiner Geburtsinsel Brač leben.

(DW)



Nadbiskup / Erzbischof Nikola Eterović (Foto: fenix.de)

U VALPOVU OBILJEŽEN DAN PROGONA NJEMAČKE NACIONALNE MANJINE

U Valpovu je 9. svibnja održana komemoracija povodom Dana progona njemačke nacionalne manjine, u znak sjećanja na stradanja i patnje podunavskih Nijemaca nakon Drugoga svjetskog rata.

Polaganjem vijenaca i paljenjem svijeća počast žrtvama odali su predsjednik Njemačke zajednice Vladimir Ham, predsjednik Udruge Nijemaca i Austrijanaca Vukovar Darko Tufekčić, Elisabeth Klein, predstavница Vijeća njemačke nacionalne manjine Grada Osijeka, Enisa Kifer, predsjednica Vijeća njemačke nacionalne manjine Osječko-baranjske županije te Dara Mayer, predstavница njemačke nacionalne manjine Vukovarsko-srijemske županije.

Prisutnima se uvodnim govorom obratio Vladimir Ham, predsjednik Njemačke zajednice, istaknuvši važnost očuvanja povijesnog sjećanja i dostojanstvenog obilježavanja ovog datuma kako stradanja nevinih ljudi nikada ne bi bila zaboravljena. Naglasio je kako je njegovanje kulture sjećanja važno ne samo za potomke stradalih, već i za buduće generacije koje trebaju poznavati povijesne događaje i njihove posljedice.



Obilježavanje Dana progona kraj spomenika u Valpovu / Gedenken an den Tag der Verfolgung am Denkmal in Valpovo

Molitvu za sve žrtve predvodio je punitovački župnik vlč. Ivan Zrno, koji je u svom obraćanju istaknuo važnost zajedništva, praštanja i očuvanja vjere kroz izazovna povijesna razdoblja.

Dostojanstvenom ozračju komemoracije pridonio je i zbor „Alte Kameraden“, koji je izvedbom molitve na njemačkom jeziku i prigodnih pjesama uvećao obilježavanje te odao počast svim stradalima.

Komemoracija je još jednom podsjetila na važnost očuvanja sjećanja na stradanja Podunavskih Nijemaca te na potrebu promicanja međusobnog razumijevanja, poštovanja i mira.

(HK)

IN VALPOVO WURDE DER VERTREIBUNGSTAG DER DEUTSCHEN NATIONALEN MINDERHEIT BEGANGEN

In Valpovo fand am 9. Mai die Gedächtnisfeier anlässlich des Vertreibungstages der deutschen nationalen Minderheit statt, als Zeichen des Gedenkens an den Leidensweg der Donauschwaben nach dem Zweiten Weltkrieg. Mit Kranzniederlegung und Anzünden von Kerzen wurde den Opfern von Vladimir Ham, Präsidenten der Deutschen Gemeinschaft, Darko Tufekčić, Präsidenten des Vereines der Deutschen und Österreicher – Vukovar, Elisabeth Klein, Vertreterin des Rates der deutschen nationalen Minderheit der Stadt Osijek, Enisa Kifer, Präsidentin des Rates der deutschen nationalen Minderheit der Gespanschaft Osječko-baranjska sowie Dara Mayer, Vertreterin der deutschen nationalen Minderheit der Gespanschaft Vukovarsko-srijemska die Ehre erwiesen.

An die Anwesenden wandte sich Vladimir Ham, Präsident der Deutschen Gemeinschaft mit einer einleitenden Ansprache, betonend wie wichtig die Erhaltung des historischen Gedenkens und würdigen Kennzeichnens von diesem Datum ist, damit der Leidensweg der unschuldigen Menschen nie in Vergessen gerate. Er betonte, dass die Pflege der Gedächtniskultur nicht nur für die Nachfahren der Gestorbenen wichtig ist, sondern auch für die kommenden Generationen, welche die historische Ereignisse und deren Folgen kennen müssen.

Das Gebet für alle Opfer leitete Hochwürden Ivan Zrno, der in seiner Ansprache die Wichtigkeit der Gemeinsamkeit, des Vergebens und der Erhaltung des Glaubens während der Herausforderungen der historischen Zeiten betonte.

Der würdevollen Stimmung der Gedächtnisfeier trug auch der Singchor „Alte Kameraden“ bei, der mit der Vorführung des Gebetes in deutscher Sprache und passender Lieder der Feier einen feierlichen Rahmen verlieh.

Die Gedächtnisfeier erinnerte noch einmal an die Wichtigkeit der Erhaltung der Erinnerung an den Leidensweg der Donauschwaben sowie an die Notwendigkeit der Förderung des gegenseitigen Verständnisses, der Achtung und des Friedens.

(HK)

SIRAČKA UDRUGA NASTUPILA NA ŽUPANIJSKOJ SMOTRI KULTURNO-UMJETNIČKOG STVARALAŠTVA

Tradicionalna, 10. po redu, Smotra manjinskog stvaralaštva Bjelovarsko-bilogorske županije održana je 2. svibnja u Novoj Rači. Organizator Smotre je Koordinacija vijeća i predstavnika nacionalnih manjina Bjelovarsko-bilogorske županije, a domaćin ovogodišnje manifestacije bila je albanska nacionalna manjina.

U Bjelovarsko-bilogorskoj županiji žive pripadnici čak 21 od ukupno 22 nacionalne manjine koje žive u Hrvatskoj, a dva zamjenika župana dolaze iz redova nacionalnih manjina (češke i srpske).

Na Smotri se predstavila i Udruga Nijemaca i Austrijanaca iz Sirača koja je na svom štandu ponudila dio svoje gastronomske baštine. I pjevački zbor Udruge „Edelweiss“ nastupio je u kulturno-umjetničkom dijelu programa.

(UNLAS)

DER SIRAČER VEREIN TRAT BEI DER GESPANSCHAFTSSCHAU DER KULTUR UND DES KÜNSTLERISCHEN SCHAFFENS AUF

Die traditionelle 10. Schau des Minderheitsschaffens der Gespanschaft Bjelovarsko-bilogorska fand am 2. Mai in Nova Rača statt. Der Veranstalter der Schau ist die Koordination der Räte und Vertreter der nationalen Minderheiten der Gespanschaft Bjelovarsko-bilogorska und Gastgeber der diesjährigen Veranstaltung war die albanische nationale Minderheit.

In der Gespanschaft Bjelovarsko-bilogorska leben Angehörige von sogar 21 von den insgesamt 22 nationaler Minderheiten, die in Kroatien leben, zwei Stellvertreter des Gespans kommen aus den Reihen der nationalen Minderheiten (der tschechischen und serbischen).

Bei der Schau stellte sich auch der Verein der Deutschen und Österreicher aus Sirač vor, der auf seinem Stand einen Teil seines gastronomischen Erbens anbot. Auch der Singchor des Vereines „Edelweiss“ trat in dem Kultur- und künstlerischen Teil des Programmes auf.

(UNLAS)



Nastup Zbora „Edelweiss“ na županijskoj smotri manjinskog stvaralaštva / Auftritt des Chors „Edelweiss“ beim Gespanschaftsfestival der Kreativität von Minderheiten

U BUDIMPEŠTI ODRŽANA RADIONICA STRATEŠKOG PLANIRANJA AGDM

Predstavnici organizacija članica Radne zajednice njemačkih manjina Europe (AGDM), predvođeni glasnogovornikom Benjaminom Józsom i direktoricom Renatom Trischler, okupili su se u Budimpešti od 10. do 12. svibnja na radionici strateškog planiranja čiji je zadatak bio promišljanje budućih aktivnosti mreže nje-

IN BUDAPEST FAND DER WORKSHOP DER STRATEGISCHEN PLANUNG DER AGDM STATT

Vertreter der Mitgliederorganisationen der Arbeitsgemeinschaft Deutscher Minderheiten in Europa (AGDM), angeführt von dem Sprecher Benjamin Józsa und der Direktorin Renata Trischler, versammelten sich in Budapest vom 10. bis 12. Mai bei einem Workshop der strategischen Planung, dessen Aufgabe das Durchdenken zukünftiger Aktivitäten des Netzes deutscher Minderheitsorgani-

mačkih manjinskih organizacija koja djeluje unutar Federalne unije europskih naroda (FUEN).

Radionica je završila sažimanjem rezultata analiza i rasprava vođenih tijekom dvodnevno intenzivnog programa, formuliranjem strateških i akcijskih ciljeva za nadolazeće godine te dogovorom o ulogama, odgovornostima i obvezama unutar mreže.

Sudionici, među kojima su iz Hrvatske bili Vladimir Ham i Hanna Klein (predsjednik i voditeljica programa Njemačke zajednice) iskazali su se predanim radom, otvorenim raspravama i brojnim konkretnim prijedlozima. Posebna zahvala ide i Melanie Hörenz na profesionalnom vodstvu i moderiranju Radionice te Nacionalnoj samoupravi Nijemaca u Mađarskoj (LdU / MNOÖ) kao domaćinu Radionice.

Fokus AGDM-a bit će usmjeren na implementaciju dogovorenih politika, mjera i aktivnosti.

(AGDM)

IZLOŽBA POSVEĆENA AUSTRIJSKOM DRŽAVNIKU ALOISU MOCKU POSTAVLJENA U ZAGREBU

U srijedu, 13. svibnja u Austrijskom kulturnom forumu u Zagrebu otvorena je dokumentarna izložba „Alois Mock – državnik u turbulentnim vremenima“, posvećena životu i političkom opusu dr. Aloisa Mocka (1934. – 2017.), nekadašnjeg vicekancelara i ministra vanjskih poslova Republike Austrije (1987. – 1995.).

Uvodno predavanje na otvaranju izložbe održao je Christoph H. Benedikter, kustos izložbe iz Odjela za umjetnost i kulturu Vlade Pokrajine Donje Austrije.



Sudionici radionice strateškog planiranja u Budimpešti /
Teilnehmer des Strategieplanungsworkshops in Budapest

sationen, die innerhalb der Föderalen Union Europäischer Nationen (FUEN) wirken, war.

Der Workshop endete mit einer Zusammenfassung der Ergebnisse der Analysen und Diskussionen, die während des zweitägigen intensiven Programmes geführt wurden, der Formulierung strategischer und Aktionsziele für die kommende Jahre sowie der Besprechung der Rollen, Verantwortungen und Verpflichtungen innerhalb des Netzes.

Die Teilnehmer, darunter waren aus Kroatien Vladimir Ham und Hanna Klein (Präsident und Programmleiterin der Deutschen Gemeinschaft) zeichneten sich durch hingabungsvolle Arbeit, offene Diskussionen und zahlreiche konkrete Vorschläge aus. Besonderer Dank geht auch an Melanie Hörenz für die professionelle Moderation und Leitung des Workshops sowie an die Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen (LdU/MNOÖ) als Gastgeber des Workshops.

Der Fokus der AGDM wird auf die Implementation der vereinbarten Politiken, Maßnahmen und Aktivitäten gerichtet sein.

(AGDM)

IN ZAGREB WURDE EINE DEM ÖSTERREICHISCHEN STAATSMANN ALOIS MOCK GEWIDMETE AUSSTELLUNG AUFGESTELLT

Am Mittwoch, den 13. Mai, wurde im Österreichischen Kulturforum in Zagreb die Dokumentarausstellung „Alois Mock – Staatsmann in bewegten Zeiten“, gewidmet dem Leben und der politischen Karriere von Dr. Alois Mock (1934-2017), des einstigen Vizekanzler und Außenminister der Republik Österreich (1987-1995), eröffnet.

Den Einführungsvortrag bei der Eröffnung der Ausstellung hielt Christoph H. Benedikter, Kurator der Ausstellung von der Abteilung Kunst und Kultur der Regierung des Landes Niederösterreich.



Otvaranje izložbe o Aloisu Mocku / Eröffnung der Ausstellung über Alois Mock

Izložba nudi sveobuhvatan uvid u život i djelo jednog od najvažnijih austrijskih državnika 20. stoljeća.

Izložba osvjetljava političku karijeru i povijesna postignuća Aloisa Mocka, dugogodišnjeg lidera Austrijske narodne stranke (ÖVP), posebno njegovu središnju ulogu u pristupanju Austrije Europskoj uniji (1995.). Sadrži fotografije značajnih trenutaka koje dokumentiraju izazove i uspjehe na Mockovom i austrijskom putu prema članstvu u Europskoj uniji.

Posebni naglasci izložbe uključuju prikaze Mockovih simboličnih djela, poput probijanja Željezne zavjese na granici s Mađarskom 1989. godine, što se smatra simboličnim činom koji označava početak novog doba u Europi. Nadalje, izložba se bavi širenjem EU prema istoku i Mockovom predanošću integraciji istočnoeuropskih zemalja, poput međunarodnog priznanja Hrvatske, Slovenije i Bosne i Hercegovine (1992.) te kasnijeg pristupanja Slovenije i Hrvatske Europskoj uniji. Među europskim političarima, uz tadašnjeg ministra vanjskih poslova Savezne Republike Njemačke dr.

Die Ausstellung bietet einen umfassenden Einblick in Leben und Werk eines der wichtigsten österreichischen Staatsmänner des 20. Jahrhunderts.

Die Ausstellung beleuchtet die politische Laufbahn und historische Errungenschaften von Alois Mock, des langjährigen Obmannes der Österreichischen Volkspartei (ÖVP), insbesondere seine zentrale Rolle bei dem Beitritt von Österreich in die Europäische Union (1995). Sie beinhaltet Fotografien bedeutender Augenblicke, welche Herausforderungen und Erfolge auf dem Wege von Mock und Österreich zur Mitgliedschaft in der Europäischen Union dokumentieren.

Besondere Akzente der Ausstellung schließen Darstellungen von Mocks symbolischen Aktionen ein, wie das Durchschneiden des Eisernen Vorhangs an der Grenze zu Ungarn 1989, das als symbolischer Akt für den Beginn eines neuen Zeitalters in Europa gilt. Darüber hinaus thematisiert die Ausstellung die EU-Osterweiterung und Mocks Einsatz für die Integration der osteuropäischen Länder, wie auch für die internationalen Anerkennung von Kroatien, Slowenien und Bosnien und Herzegowina 1992 sowie dem späteren Beitritt von Slowenien und Kroatien der Europäi-

Hansa Dietricha Genschera, Mock se smatra najaktivnijim zagovornikom međunarodnog priznanja Republike Hrvatske.

Alois Mock zalagao se za politiku usmjerenu na vrijednosti čija su načela uključivala univerzalna ljudska prava, liberalno shvaćanje temeljnih prava i nepokolebljivu predanost demokraciji i vladavini prava.

Osobito poštovan u Republici Hrvatskoj, Alois Mock bio je prograšen počasnim građaninom Osijeka, Zagreba, Koprivnice i Virovitice, a u Selcima na otoku Braču podignut mu je i spomenik dok u Vrlici i Biogradu na Moru postoje i ulice koje nose njegovo ime.

Izložba će ostati otvorena i tijekom ljeta.

(AKF)

PREMINUO NOVINAR ŽELJKO MATIĆ

U Berlinu je u 61. godini života 14. svibnja preminuo Željko Matić, novinar, osnivač, vlasnik i glavni urednik „Berlinskog Magazina“, mjesečnika na hrvatskom jeziku koji izlazi već punih 25 godina. Matić je desetljećima svojim velikim angažmanom povezivao hrvatsku zajednicu u Njemačkoj, ostavivši dubok trag u medijskom prostoru iseljeništa.

Suradivao je s brojnim hrvatskim medijima (među kojima je i naš list) iz Hrvatske i Bosne i Hercegovine, a posebno se istaknuo djelovanjem u Berlinu, gdje je kroz Berlinski Magazin sustavno pratio život hrvatske zajednice, kulturne događaje i aktivnosti iseljenika. Bio je i predsjednik Hrvatske kulturne zajednice u Berlinu te organizirao niz kulturnih susreta i zavičajnih večeri na kojima su se okupljali Hrvati iz različitih dijelova Njemačke.



Željko Matić

schen Union. Unter den europäischen Politikern, neben dem damaligen Außenminister von Deutschland Dr. Hans Dietrich Genscher, hielt man Mock für den aktivsten Fürsprecher der internationalen Anerkennung der Republik Kroatien.

Alois Mock setzte sich für eine Politik ein, welche auf die Werte gerichtet war, deren Grundsätze allumfassende Menschenrechte, liberale Auffassung der Grundrechte und unbeirrbarer Einsatz für die Demokratie und den Rechtsstaat einschlossen.

Alois Mock wurde in der Republik Kroatien besonders geehrt, er wurde zum Ehrenbürger von Osijek, Zagreb, Koprivnica und Virovitica ernannt und in Selce auf der Insel Brač wurde ihm ein Denkmal gestellt, während in Vrlika und Biograd na Moru auch Straßen seinen Namen tragen.

Die Ausstellung bleibt auch während des Sommers geöffnet.

(AKF)

DER JOURNALIST ŽELJKO MATIĆ IST VERSTORBEN

In Berlin ist am 14. Mai, im 61. Lebensjahr Željko Matić verstorben, Journalist, Gründer, Besitzer und Hauptredakteur des „Berlinski magazin“, eines Monatsblattes in kroatischer Sprache, das schon volle 25 Jahre erscheint.

Matić verband durch seinen großen Einsatz schon jahrzehntelang die kroatische Gemeinschaft in Deutschland, eine tiefe Spur im Medienraum der Aussiedlergemeinschaft hinterlassend.

Er arbeitete mit zahlreichen kroatischen Medien zusammen (darunter auch ist unser Blatt) aus Kroatien und Bosnien und Herzegowina, insbesondere hob er sich durch sein Wirken in Berlin hervor, wo er durch „Berlinski Magazin“ systematisch das Leben der kroatischen Gemeinschaft, die Kulturereignisse und Aktivitäten der Aussiedler verfolgte.

Er war Präsident der Hrvatska kulturna zajednica (Kroatischen Kulturgesellschaft) in Berlin und organisierte eine Reihe von Kulturtreffen und Heimat-

abende, bei welchen sich Kroaten aus verschiedenen Teilen Deutschlands versammelten.

VIJESTI

Svoju sućut povodom smrti Željka Matića izrazili su i Gordan Grlić Radman, ministar vanjskih i europskih poslova RH kao i Gordan Bakota, veleposlanik Republike Hrvatske u Saveznoj Republici Njemačkoj.

(DW)

PRVA PROBA ZBORA U NJEMAČKO-AUSTRIJSKOJ KUĆI U SIRAČU

Članice i članovi Udruge Nijemaca i Austrijanaca u Siraču dočekali su useljenje u svoj novosagrađeni dom – Njemačko-austrijsku kuću u Siraču!

Udruga je najprije uselila u kuću svoju arhivu, stvari i opremu iz prostora koji je do sada koristila, a 14. svibnja u kući je prvi put održana i proba pjevačkog zbora „Edelweiss“. Članice i članovi Udruge ne kriju svoje zadovoljstvo i ponos ovim svojim velikim postignućem jer radi se o prvom društvenom domu njemačke i austrijske manjine u Hrvatskoj sagrađenom u posljednjih 80 godina!

(UNIAS)

NACHRICHTEN

Anlässlich des Todes von Željko Matić kondolierten auch Gordan Grlić Radman, Minister der äußeren und europäischen Angelegenheiten der Republik Kroatien sowie Gordan Bakota, Botschafter der Republik Kroatien in der Bundesrepublik Deutschland.

(DW)

DIE ERSTE PROBE DES SINGCHORS IM DEUTSCH-ÖSTERREICHISCHEN HAUS IN SIRAČ

Die Mitglieder/-innen des Vereines der Deutschen und Österreicher in Sirač erlebten die Einsiedlung in ihr neuerbautes Heim – das Deutsch-Österreichische Haus in Sirač!

Der Verein siedelte zuerst ihr Archiv, die Gegenstände und die Ausstattung aus ihren bisherigen Räumen um und am 14. Mai fand im Haus zum ersten Male auch die Probe des Singchores „Edelweiss“ statt. Die Mitglieder/-innen des Vereines verbergen ihre Zufriedenheit und ihren Stolz über diese große Errungenschaft nicht, denn es geht um das erste Gesellschaftsheim der deutschen und österreichischen Minderheit in Kroatien, das in den letzten 80 Jahren gebaut wurde!

(UNIAS)



Prva proba zbora u novoj Njemačko-austrijskoj kući u Siraču / Erste Chorprobe im neuen Deutsch-österreichischen Haus in Sirač

IZLOŽBA POSVEĆENA JULIJU KNIFERU U OSJEČKOM MUZEJU LIKOVNIH UMJETNOSTI

U petak, 15. svibnja u Muzeju likovnih umjetnosti u Osijeku svečano je otvorena izložba „Julije Knifer: Papi-ri – mjera slobode“.

Julije Knifer (1924. – 2004.), s vremenom umjetnik osječkih korijena i njemačkog porijekla, svoj je život utkao u umjetnost, o čemu svjedoči i ova velika, imponantna izložba od iznimnog, ujedno i svjetskog značaja. Njegovi korijeni sežu iz Osijeka, u kojem se rodio i živio, pa sve do Pariza, gdje je živio i nastavio stvarati. Njegova kći Ana Knifer, koja brine o likovnoj ostavštini svojega oca, i Valentina Radoš, muzejska savjetnica Muzeja likovnih umjetnosti autorice su i kustosice ove izložbe.

Radovi koji su izloženi u Osijeku dio su njegove ostavštine, a velik dio njih do sada nije bio javno izlagan. Što je za Knifera bio papir, što je bila sloboda te kako je nastao naziv ove izložbe, obrađeno je u katalogu kroz tekstove stručnjaka koji dugi niz godina proučavaju njegov život i rad. Među njima je i profesor Zvonko Maković, koji je Kniferov rad pratio punih pet desetljeća i upravo je on najpoznatiji i najprepoznatljiviji dio velikog Kniferova opusa nazvao „Meandri“.

(DW)

AUSSTELLUNG GEWIDMET JULIJE KNIFER IM OSIJEKER MUSEUM DER BILDENDEN KÜNSTEN

Am Freitag, den 15. Mai, wurde im Museum der bildenden Künste in Osijek festlich die Ausstellung „Julije Knifer: Papiere-Maß der Freiheit“ eröffnet.

Julije Knifer (1924–2004), Künstler für alle Zeiten mit osijeker Wurzeln und deutschen Stammes, webte sein Leben in die Kunst ein, worüber auch diese große, imposante Ausstellung von außergewöhnlicher, gleichzeitig auch Weltbedeutung, zeugt. Seine Wurzeln reichen aus Osijek, wo er geboren wurde und wo er lebte, bis nach Paris, wo er lebte und sein Schaffen fortsetzte. Seine Tochter Ana Knifer, die sich um die künstlerische Nachlassenschaft ihres Vaters kümmert, und Valentina Radoš, Museumberaterin des Museums der bildenden Künste sind auch die Kuratorinnen dieser Ausstellung.

Die in Osijek ausgestellten Werke sind ein Teil seiner Hinterlassenschaft, ein Großteil von ihnen

wurde bis jetzt noch nicht öffentlich ausgestellt. Was für Knifer das Papier, was die Freiheit war und wie der Titel dieser Ausstellung entstand, das wurde im Katalog durch Texte von Fachleuten, welche seit Jahren sein Leben und Werk erforschen, bearbeitet. Unter ihnen ist auch Professor Zvonko Maković, der Knifers Tätigkeit volle fünf Jahrzehnte verfolgte und gerade er nannte den bekanntesten und erkennbarsten Teil des großen Opus von Knifer „Meandern“.

(DW)



LUKA OREŠKOVIĆ IMENOVAN POČASNIM KONZULOM REPUBLIKE AUSTRIJE U PULI

Austrijsko veleposlanstvo u Zagrebu izvijestilo je da je 11. svibnja veleposlanica N.J.E. Yvonne Tončić Sorinj svečano otvorila Počasni konzulat Republike Austrije u Puli.

Na svečanosti su se okupili brojni uzvanici iz političkog, kulturnog i gospodarskog života Istre, među kojima su bili i dr. Gordana Antić, zamjenica istarskog župana te dr. Vito Pauletić, zamjenik gradonačelnika Pule.

Počasnim konzulom za područje Istre imenovan je Luka Orešković, investor, predsjednik Savjetodavnog odbora Mplusa te član savjetodavnog tima BOSQAR INVESTA, brzorastuće grupacije koja je poznata kao vlasnik niza kompanija u područjima poslovnih procesa i tehnološkog outsourcinga (BPTO), ljudskih resursa (HR) i prehrambenog sektora (Panvita, Mlinar i PIK Vrbovec).

(DW)

STUDIJSKO PUTOVANJE NASTAVNIKA IZ BADEN-WÜRTTEMBERGA KROZ JUGOISTOČNU EUROPU

Susreti, razmjena iskustava i zajedničko učenje obilježili su studijsko putovanje nastavnika iz njemačke savezne pokrajine Baden-Württemberg kroz Bosnu i Hercegovinu, Hrvatsku i Sloveniju. Cilj putovanja bio je neposredno upoznavanje obrazovnih sustava, kulturnih posebnosti i povijesnog konteksta regije.

Jedna od važnih postaja bio je Osijek, gdje su nastavnici 28. svibnja imali priliku sudjelovati u razgovorima

LUKA OREŠKOVIĆ WURDE ZUM HONORARKONSUL DER REPUBLIK ÖSTERREICH IN PULA ERNANNT

Die Österreichische Botschaft in Zagreb berichtete, dass die Botschafterin, Ihre Exzellenz Yvonne Tončić Sorinj, am 11. Mai das Honorarkonsulat der Republik Österreich in Pula festlich eröffnete. Bei der Festlichkeit versammelten sich zahlreiche geladene Gäste aus dem politischen, Kultur- und Wirtschaftsleben von Istrien, unter ihnen waren auch Dr. Gordana Antić, Stellvertreterin des Gespans von Istrien, sowie Dr. Vito Pauletić, Stellvertreter des Bürgermeisters von Pula.

Zum Honorarkonsul für das Gebiet von Istrien wurde Luka Orešković, Investor, Präsident des Beratungsausschusses des Mplus sowie Mitglied des Beratungsteams von BOSQAR INVEST, einer schnellwachsenden Gruppe, die als Besitzer einer Reihe von Unternehmen auf dem Gebiet von Wirtschaftsprozessen und technologischen Outsourcings (BPTO), Menschenressourcen (HR) und des Lebensmittelsektors (Panvita, Mlinar und PIK Vrbovec) bekannt ist, ernannt.

(DW)

EINE STUDIENREISE DER LEHRER AUS BADEN-WÜRTTEMBERG DURCH SÜDOSTEUROPA

Begegnungen, Erfahrungsaustausch und gemeinsames Lernen kennzeichneten die Studienreise der Lehrer aus dem Bundesland Baden-Württemberg durch Bosnien-Herzegowina, Kroatien und Slowenien. Ziel der Reise war ein unmittelbares Kennenlernen der Bildungssysteme, kultureller Besonderheiten und des historischen Kontextes des Regions.



Sudionici studijskog putovanja u Osijeku / Teilnehmer der Studienreise in Osijek

s lokalnim obrazovnim i kulturnim ustanovama te steći uvid u funkcioniranje školskog sustava i obrazovne prakse u Hrvatskoj.

Tijekom posjeta Njemačkoj zajednici upoznali su se s poviješću, razvojem i sudbinom njemačke manjine u Hrvatskoj, čime je dodatno obogaćeno njihovo razumijevanje kulturne i povijesne raznolikosti ovoga prostora.

Studijsko putovanje još je jednom pokazalo kako izravni susreti i razmjena iskustava doprinose boljem razumijevanju među ljudima, otvaraju nove perspektive te jačaju veze između obrazovnih i kulturnih zajednica preko granica.

(HK)

10. GASTRO-MANIFESTACIJOM OBILJEŽENI DANI NJEMAČKE I AUSTRIJSKE KULTURE U SIRAČU

U organizaciji Udruge Nijemaca i Austrijanaca u Siraču u subotu, 30. svibnja, održana je jubilara 10. Gastro-manifestacija nacionalnih manjina, na kojoj se okupilo nekoliko stotina građana i gostiju.

Na ovogodišnjoj gastronomskoj i folklornoj smotri jela svojih nacionalnih kuhinja te pjesme i plesove svojih manjinskih zajednica predstavili su Zajednica Mađara iz Daruvara, Društvo Mađara iz Pakraca, Češka beseda iz Doljana, Češka beseda iz Šibovca, Srpsko kulturno-umjetničko društvo „Jovan Jovanović Zmaj“ iz Bijelog Brda, Udruga izvornih Roma Lovara iz Bjelovara, Zajednica Talijana iz Lipika, Kulturno-prosvjetno društvo Ukrajinaca „Karpati“ iz Lipovljana, Udruga Rumunja u Hrvatskoj, Udruga Nijemaca i Austrijanaca iz Vukovara, Lovačka udruga Fazan iz Daruvara, Lovačka udruga „Psunj“ iz Pakraca, bikerski klub iz Sirača i domaćini – Udruga Nijemaca i Austrijanaca iz Sirača. Posebni gosti iz inozemstva bila su njemačka kulturna društva iz Barcsa i Szuloka u Mađarskoj te harmonikaški sastav iz Slovenije, a na manifestaciju je stigla i skupina lancmana iz Osijeka – članova Zajednice Nijemaca u Hrvatskoj.



Štand Udruge Nijemaca i Austrijanaca – Sirač / Stand des Verbandes Deutscher und Österreicher – Sirač

Eine der wichtigen Stationen war Osijek, wo die Lehrer am 28. Mai Gelegenheit hatten, an Gesprächen mit lokalen Bildungs- und Kulturinstitutionen zu führen und einen Einblick in das Funktionieren des Schulsystems und der Bildungspraxis in Kroatien zu gewinnen.

Während des Besuches bei der Deutschen Gemeinschaft lernten sie die Geschichte, die Entwicklung und das Schicksal der deutschen Minderheit in Kroatien kennen, womit ihr Verständnis der kulturellen und historischen Vielfalt dieses Raumes zusätzlich bereichert wurde.

Die Studienreise zeigte nochmals wie unmittelbare Treffen und Erfahrungsaustausch einem besseren Verständnis zwischen den Menschen beitragen, neue Perspektiven eröffnen und Verbindungen zwischen Bildungs- und Kulturgemeinschaften grenzübergreifend stärken.

(HK)

MIT DER 10. GASTROVERANSTALTUNG WURDEN DIE TAGE DER DEUTSCHEN UND ÖSTERREICHISCHEN KULTUR IN SIRAČ BEGANGEN

In Veranstaltung des Vereines der Deutschen und Österreicher in Sirač wurde am Samstag, den 30. Mai, die 10. jubiläre Gastroveranstaltung der nationalen Minderheiten begangen, bei welcher sich einige hunderte von Bewohner und Gäste versammelten.



Gostujući orkestar iz Slovenije / Gasterchester aus Slowenien

Bei der diesjährigen gastronomischen und Folkloreveranstaltung stellten die Vertreter der Gemeinschaft der Ungaren aus Daruvar, die Gesellschaft der Ungaren aus Pakrac, die Češka beseda aus Doljan und die Češka beseda aus Šibovec, die Serbische Kultur-Kunstgesellschaft „Jovan Jovanović Zmaj“ aus Bijelo Brdo, der Verein der ursprünglichen Lovar – Roma aus Bjelovar, die Gemeinschaft der Italiener aus Lipik, die Kultur-Bildungsgesellschaft der Ukrainer „Karpati“ aus Lipovljani, der Verein der Rumänen in Kroatien, der Verein der Deutschen und Österreicher aus Vukovar, der Jägerverein „Psunj“ aus Pakrac, der Biker-Klub aus Sirač und die Gastgeber – der



Nastup pjevačkog zbora „Drei Rosen“ Udruge Nijemaca i Austrijanaca – Vukovar /
Auftritt des Chors „Drei Rosen“ des Verbandes Deutscher und Österreicher – Vukovar

Gosti i uzvanici uživali su čitavo poslijepodne i večer u kušanju slanih i slatkih delicija nacionalnih manjina, uz pjesme zborova, glazbu orkestara i ples folklornih skupina koji su se izmjenjivali na pozornici.

Josip Krajcer, predsjednik Udruge – domaćina, nije skrivao zadovoljstvo i ponos, srdačno pozdravljajući okupljene u ime organizatora. Naime, već tradicionalni sirački Gastro održan je po prvi put na platou ispred novosagrađene Njemačko-austrijske kuće u Siraču, prvog njemačkog društvenog doma sagrađenog u Hrvatskoj u posljednjih 80 godina. Najavio je da će svečano otvorenje kuće, koja će biti dom Udruge Nijemaca i Austrijanaca, biti upriličeno čim se pribavi uporabna dozvola.

Među uzvanicima manifestacije, koja je ove godine održana u okviru Dana Općine Sirač, bili su i Veljko Kajtazi, saborski zastupnik, Tanja Novotny Golubić, zamjenica bjelovarsko-bilogorskog župana iz reda češke manjine, Igor Supan, načelnik Općine Sirač, Darko Tufekčić, predsjednik Udruge Nijemaca i Austrijanaca iz Vukovara te Goran Beus Richembergh i Hanna Klein, potpredsjednik i voditeljica programa Zajednice Nijemaca u Hrvatskoj.

Verein der Deutschen und Österreicher aus Sirač die Speisen ihrer nationalen Küchen sowie die Tänze und Lieder ihrer Minderheitsgemeinschaften vor. Besondere Gäste aus dem Ausland waren die deutsche Kulturgesellschaften aus Barcs und Szulok in Ungarn sowie das Akkordeonorchester aus Slowenien, zur Veranstaltung gesellten sich auch die Landsleute aus Osijek – Mitglieder der Deutschen Gemeinschaft in Kroatien.

Die Gäste und geladene Gäste genossen den ganzen Nachmittag und Abend bei Verkostung der salzigen und süßen Köstlichkeiten der nationalen Minderheiten, beim Gesang der Singchöre, der Musik der Orchester und bei dem Tanz der Folkloregruppen, die sich auf der Bühne abwechselten.

Josip Krajcer, Präsident des Gatsgebervereins, verbarg seine Zufriedenheit und seinen Stolz nicht, die Versammelte im Namen des Veranstalters herzlich begrüßend. Das siračer Gastro, schon traditionell, wurde nämlich zum ersten Male auf dem Platz vor dem neubauten Deutsch-österreichischen Haus in Sirač veranstaltet, dem ersten deutschen Gesellschaftsheim in Kroatien, das in den letzten 80 Jahren erbaut wurde. Er meldete an, dass die festliche Eröffnung des Hauses, welches das Heim des Vereines der Deutschen und Österreicher sein wird, veranstaltet wird sobald die Gebrauchsgenehmigung erteilt wird.

Unter den geladenen Gästen der Veranstaltung, die dieses Jahr im Rahmen des Tages der Gemeinde Sirač stattfand, waren auch anwesend: Veljko Kajtazi, Parlamentsabgeordneter, Tanja Novotny Golubić, Stellvertreterin des Gespans der Gespanschaft Bjelovarsko-bilogorska aus den Reihen der tschechischen Minderheit, Igor Supan, Bürgermeister der Gemeinde Sirač, Darko Tufekčić, Präsident des Vereines der Deutschen und Österreicher aus Vukovar sowie Goran Beus Richembergh und Hanna Klein, Vizepräsident und Programmleiterin der Deutschen Gemeinschaft in Kroatien.



Nastup gostiju iz Slovenije / Auftritt von Gästen aus Slowenien

Članice i članovi Udruge Nijemaca i Austrijanaca u Siraču dokazali su se još jednom kao odlični organizatori i domaćini velikih i zahtjevnih manifestacija.

(DW)

Mitgliederinnen und Mitglieder des Vereines der Deutschen und Österreicher in Sirač bewiesen sich noch einmal als vorzügliche Veranstalter und Gastgeber großer und anspruchsvoller Veranstaltungen.

(DW)



Publika / Publikum

OBNAVLJA SE EVANGELIČKA CRKVA U ZAGREBU

Nakon gotovo šest godina od serije potresa koji su pogodili Zagreb i Petrinju te oštetili mnoge povijesne i druge građevine u Zagrebu, u veljači 2026. godine započela je konstrukcijska obnova evangeličke Kristove crkve (Christus Kirche) u Zagrebu. Radovi bi trebali biti završeni u prvoj polovici 2027. godine.

Time je započela povijesno važna faza u procesu očuvanja i obnove bogoslužnog života evangeličkih vjernika u Zagrebu i široj okolici. Crkva ima i značajnu kulturnu vrijednost s obzirom na to da je njen projektant bio njemačko-francuski protestant Hermann Bollé, dok je građevinske radove izvodilo poduzeće *Grahor i Klein*.

U crkvi se nalaze povijesne orgulje Michaela Hefera koje su u funkciji još od 1884. godine, odnosno od samih početaka crkve koja je izgrađena između 1882. i 1884. godine (posvećena je 30. ožujka 1884.), na zemljištu koje je darovao Grad Zagreb 1880. godine. Evangeličku crkvenu općinu Zagreb osnovali su njemački evangelički doseljenici. Crkvena općina od početaka okuplja protestante augsburške (evangeličko-luteranske) i helvetske (reformirano-kalvinske) vjeroispovijesti.

Evangelička crkvena općina Zagreb podnijela je središnjem 2025. godine prijavu na Program konstrukcijske

DIE EVANGELISCHE KIRCHE IN ZAGREB WIRD RENOVIERT

Nach fast sechs Jahren seit einer Reihe von Erdbeben, die Zagreb und Petrinja trafen und viele historische und andere Gebäude in Zagreb schädigten, begann im Februar 2026 die Konstruktionsrenovierung der evangelischen Christus Kirche in Zagreb. Die Arbeiten sollten in der ersten Hälfte des Jahres 2027 beendet werden. Damit begann eine historisch wichtige Phase im Prozess der Erhaltung und Renovierung des Gottesdienstlebens der evangelischen Gläubigen in Zagreb und der breiteren Umgebung. Die Kirche besitzt auch einen bedeutenden Kulturwert mit Rücksicht darauf, dass ihr Projektant der deutsch-französische Protestant Hermann Bollé war, während die Bauarbeiten von dem Unternehmen Grahor und Klein durchgeführt wurden.

In der Kirche befindet sich die historische Orgel von Michael Heferer, die seit 1884 in Funktion ist, bzw. von den Anfängen der Kirche selbst, welche zwischen 1882 und 1884 erbaut wurde (eingeweiht wurde sie am 30. März 1884), auf dem Grundstück, welches die Stadt Zagreb 1880 schenkte. Die evangelische Kirchengemeinde Zagreb gründeten die deutsch- evangelische Ansiedler. Die Kirchengemeinde versammelt von Anfang an Protestanten der augsburger (evangelisch-lutheranische) und helvetische (reformiert-kalvinistische) Gläubige.

Die evangelische Kirchengemeinde Zagreb stellte Mitte 2025

VIJESTI

obnove kulturnih dobara javne namjene oštećenih u potresu, za projekte čija je projektno-tehnička dokumentacija financirana iz državnog proračuna ili iz Fonda solidarnosti Europske unije. I Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske donijelo je odluku o odobravanju sredstava za provedbu konstrukcijske obnove Evangeličke crkve u Zagrebu u ukupnom iznosu od 4.127.137,50 EUR. Od svih prijava podnesenih u okviru navedenog programa, projekt Evangeličke crkvene općine Zagreb odobren je u najvećem iznosu, što potvrđuje važnost i složenost zahvata na ovom zaštićenom kulturnom dobru.



Evangelička crkva Krista Kralja u Zagrebu / Evangelische Kirche Christus König in Zagreb

Uz navedeni projekt, Evangelička crkvena općina Zagreb sudjelovala je i u Programu zaštite i očuvanja nepokretnih kulturnih dobara za 2025. godinu. U okviru tog programa odobrena su sredstva u iznosu od 98.500 EUR za dovršetak izrade projektne dokumentacije, odnosno izvedbenog projekta obnove crkve. Također su u okviru istog programa odobrena sredstva za hitnu sanaciju krovništva zgrade župnog dvora u iznosu od 21.937,50 EUR.

U okviru Programa zaštite i očuvanja nepokretnih kulturnih dobara za 2026. godinu Evangeličkoj crkvenoj općini Zagreb odobrena su i dodatna sredstva u iznosu od 105.000 EUR za izradu dijela projektne

NACHRICHTEN

einen Antrag zum Programm, der Konstruktionsrenovierung der Kulturgüter öffentlichen Zweckes, die beim Erdbeben beschädigt wurden, für Projekte, deren Projekt-technische Dokumentation aus dem staatlichen Haushalt oder aus dem Solidaritätsfonds der Europäischen Union finanziert wurde. Das Ministerium der Kultur und der Medien der Republik Kroatien erbrachte den Entschluss bezüglich Genehmigung der Mittel zur Durchführung der Konstruktionsrenovierung der Evangelischen Kirche in Zagreb im Gesamtbetrag von 4.127.137,50 Euro. Von allen Anmeldungen, die im Rahmen des genannten Programmes beantragt wurden, wurde das Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde im größten Betrag genehmigt, was die Wichtigkeit und Komplexität der Eingriffe an diesem ge-

schützten Kulturgut bestätigen. Außer dem genannten Projekt nahm die Evangelische Kirchengemeinde Zagreb auch am Programm des Schutzes und der Erhaltung immobiler Kulturgüter für das Jahr 2025 teil. Im Rahmen dieses Programmes wurden Mittel in Höhe von 98.500 Euro für die Beendigung der Fertigung der Projektdokumentation, bzw. des Durchführungsprojektes der Renovierung der Kirche genehmigt. Ebenfalls wurden im Rahmen desselben Programmes Mittel zur dringenden Sanation des Dachgestelles des Pfarrhauses in Höhe von 21.937,50 Euro genehmigt. Im Rahmen des Programmes zum Schutz und Erhaltung immobiler Kulturgüter für das Jahr 2026 wurde der Evangelischen Kirchengemeinde Zagreb auch zusätzliche Mittel in Höhe von 105.000 Euro zur Fertigstellung eines Teiles der Projektdokumentation zur Renovie-

dokumentacije za obnovu zgrade župnog dvora (izgrađenog između 1881. i 1883. godine te nadograđenog 1908. i 1931.) koja se nalazi u Gundulićevoj ulici 28, odmah pored same crkve. Provedba ovog programa je u tijeku.

Evangelika crkvena općina Zagreb ovim putem izražava zahvalnost Ministarstvu kulture i medija Republike Hrvatske i Gradskom zavodu za zaštitu spomenika kulture i prirode u Zagrebu. Također, veliku je ulogu imao i prezbiter Ranko Bralić, koji je, zajedno sa suprugom Ankicom Miličević, uvelike pomagao u procesu pripreme i zakonskog usklađenja poziva za izvođenje radova konstrukcijske obnove crkve te poziva za odabir stručnog i projektantskog nadzora. U konačnici, veliku podršku svim navedenim naporima pružali su tradicionalno angažirani partneri iz Evangelika crkve Pfalza i *Gustav Adolf Werka*, koji su crkvu i nedavno posjetili – krajem 2025. i početkom 2026.

Daniel Hinš

Prezbiter Evangelika crkvene općine Zagreb
<https://eco-zagreb.hr/>

SVEČANI KONCERT U VELIKOJ GORICI U ČAST NJEMAČKOG SKLADATELJA CARLA MARIE VON WEBERA

U okviru manifestacije „Dani njemačke kulture u Zagrebačkoj županiji“, u utorak, 9. lipnja, u velikogoričkoj koncertnoj dvorani Galženica, održan je svečani

koncert des Pfarrhausgebäudes (erbaut zwischen 1881 und 1883 sowie angebaut in 1908 und 1931), das sich in der Gundulićeva Straße 28 befindet, gleich neben der Kirche, genehmigt. Die Durchführung dieses Programmes ist in Gange.

Die Evangelische Kirchengemeinde Zagreb drückt auf diesem Wege dem Ministerium der Kultur und der Medien der Republik Kroatien und dem Stadtinstitut zum Schutz von Denkmälern der Kultur und Natur in Zagreb ihre Dankbarkeit aus. Eine große Rolle spielte auch der Presbyter Ranko Bralić, der zusammen mit seiner Ehefrau Ankica Miličević im Vorbereitungsprozess und gesetzlicher Übereinstimmung des Aufrufes zur Durchführung der Arbeiten der Konstruktionsrenovierung der Kirche sowie des Aufrufes zur Auswahl der Fach- und Projektaufsicht sehr tatkräftig mithalf.

Schließlich leisteten allen angeführten Anstrengungen die traditionell engagierte Partner von den Evangelischen Kirche Pfalz und vom Gustav Adolf Werk, welche die Kirche kürzlich auch besuchten – Ende 2025 und Anfang 2026, eine große Unterstützung.

Daniel Hinš

Presbyter der Evangelischen Kirchengemeinde Zagreb
<https://eco-zagreb.hr/>

FESTLICHES KONZERT IN VELIKA GORICA ZU EHREN DES DEUTSCHEN KOMPONISTEN CARL MARIA WEBER

Im Rahmen der Veranstaltung „Tage der deutschen Kultur in der Gespanschaft Zagreb“, fand am, Dienstag, den 9. Juni, im Konzertsaal von Velika Gorica Galženica ein festliches Konzert



Kvartet / Quartett „Serene“ i / und Marko Zavišić

VIJESTI

koncert u čast 240. godišnjice rođenja i 200. godišnjice smrti Carla Marie von Webera, jednoga od začetnika njemačkog romantizma i oca njemačke opere.

Na koncertu su nastupili klarinetist Marko Zavišić i gudački kvartet Serene (Matej Žerovnik, 1. violina, Tamara Mihojević, 2. violina, Domagoj Ugrin, viola i Sara Novoselić, violončelo). Na programu su bila djela Johannesa Brahmsa (Kvintet za klarinet i gudački kvartet u h-molu, op. 115) i Carla Marie von Webera (Kvintet za klarinet i gudački kvartet u B-duru, op. 34). Među uzvanicima koncerta bili su i Nj. E. prof. dr. Pascal Hector, veleposlanik Savezne Republike Njemačke u Hrvatskoj, Nj. E. gđa. Yvonne Tončić Sorinj, veleposlanica Republike Austrije u Hrvatskoj, dr. Ivan Rittig, predsjednik Zajednice Nijemaca u Hrvatskoj, Darko Bekić, predsjednik Gradskog vijeća Velike Gorice, Vildana Botonjić i Ružica Rašperić, predstavnice Županijske skupštine i Salih Huremović, predsjednik Koordinacije vijeća i predstavnika nacionalnih manjina Zagrebačke županije.

Koncert je organizirao Goran Beus Richembergh, predstavnik njemačke nacionalne manjine Zagrebačke županije, uz suorganizaciju Pučkog otvorenog učilišta Velike Gorice i financijsku potporu Zagrebačke županije.

(DW)

NACHRICHTEN

statt zu Ehren des 240. Jahrestages der Geburt und 200. Jahrestages des Todes von Carl Maria Weber, einem der Begründer des deutschen Romantismus und dem Vater der deutschen Oper.

Beim Konzert traten der Klarinetist Marko Zavišić und das Streichquartett Serene (Matej Žerovnik, 1. Geige, Tamara Mihojević, 2. Geige, Domagoj Ugrin, Bratsche, und Sara Novoselić, Chello) auf. Auf dem Programm waren Werke von Johannes Brahms (Quintett für Klarinette und Streichquartett im h-Mol, Op. 115) und Carl Maria Weber (Quintett für Klarinette und Streichquartett im B-Dur, Op. 34). Unter den geladenen Gästen des Konzertes waren auch Seine Exzellenz Prof. Dr. Pascal Hector, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Kroatien, Ihre Exzellenz Frau Yvonne Tončić Sorinj, Botschafterin der Republik Österreich in Kroatien, Dr. Ivan Rittig, Präsident der Gemeinschaft der Deutschen in Kroatien, Darko Bekić, Präsident des Stadtrates von Velika Gorica, Vildana Botonjić und Ružica Rašperić, Vertreterinnen der Gespanschaftsversammlung und Salih Huremović, Präsident der Koordination der Räte und Vertreter der nationalen Minderheiten der Gespanschaft Zagreb.

Das Konzert organisierte Goran Beus Richembergh, der Vertreter der deutschen nationalen Minderheit der Gespanschaft Zagreb in Mitveranstaltung der Offenen Volkshochschule von Velika Gorica und mit finanzieller Unterstützung der Gespanschaft Zagrebačka.

(DW)



Anette Hector, veleposlanik / Botschafter Pascal Hector i veleposlanica / Botschafterin Yvonne Tončić Sorinj

LUDWIG BAUERU DODIJELJENA NAGRADA „VLADIMIR NAZOR“ ZA ŽIVOTNO DJELO

Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske objavilo je 15. svibnja odluku o laureatima Nagrade „Vladimir Nazor“, najviše državne nagrade za kulturu za 2025. godinu. Godišnje nagrade i nagrade za životno djelo „Vladimir Nazor“ dodjeljuju se u područjima književnosti, glazbe, filma, likovnih i primijenjenih umjetnosti, kazališne umjetnosti te arhitekture i urbanizma.

Jedan od najistaknutijih hrvatskih književnika Ludwig Bauer dobitnik je ovogodišnje nagrade za životno djelo u području književnosti. Bauera poznajemo kao vrijednog člana naše Zajednice i kao jednog od najnagrađivanih hrvatskih romanopisaca čiji je roman „Kratka kronika porodice Weber“ kulturno književno djelo Podunavskih Nijemaca, a roman „Zavičaj, zaborav“ 2025. godine dramatiziran i uprizoren u osječkom Hrvatskom narodnom kazalištu.

Svečanost dodjele Nagrade održana je u Hrvatskom narodnom kazalištu 19. lipnja 2026., uz nastup Zbora Hrvatske radiotelevizije te prigodni program posvećen Vladimiru Nazoru, jednom od najvažnijih i najplodnijih hrvatskih pjesnika, predsjedniku ZAVNOH-a (1943. – 1945.) i prvom predsjedniku Sabora Narodne Republike Hrvatske (1945. – 1949.) u povodu obilježavanja 150. obljetnice njegova rođenja.

(DW)

LUDWIG BAUER WURDE DER PREIS „VLADIMIR NAZOR“ FÜR SEIN LEBENSWERK VERLIEHEN

Das Ministerium für Kultur und Medien der Republik Kroatien veröffentlichte am 15. Mai den Beschluss über die Preisträger des Preises „Vladimir Nazor“, des höchsten Kulturpreises für das Jahr 2025. Jahrespreise und Preise für das Lebenswerk „Vladimir Nazor“ werden auf dem Gebiet Literatur, Musik, Film, Bildende und Angewandte Kunst, Theaterkunst sowie Architektur und Urbanismus zugeteilt.

Einer der hervorragendsten kroatischen Schriftstellern Ludwig Bauer ist der Träger des diesjährigen Preises für sein Lebenswerk auf dem Gebiet „Literatur“. Bauer kennen wir als kostbares Mitglied unserer Gemeinschaft und einen der meistbelohnten kroatischen Romanautoren, dessen Roman „Kurze Chronik der Familie Weber“ ein kulturliterarisches Werk der Donauschwaben ist und sein Roman „Heimat, Vergessen“ wurde 2025 im osjecker Kroatischen Nationaltheater dramatisiert und aufgeführt.

Der Preis wurde am 19. Juni 2026 im Kroatischen Nationaltheater überreicht, beim Auftritt des Chores des Kroatischen Radio- und Fernsehens sowie einem passenden Programm, gewidmet Vladimir Nazor, einem der wichtigsten und produktivsten kroatischen Dichter, Präsidenten des ZAVNOH (1943-1945)-(Landesantifaschistischer Rat der Volksbefreiung Kroatiens) und ersten Präsidenten des Sabor(Parlamentes) der Volksrepublik Kroatien (1945-1949) anlässlich der Kennzeichnung des 150. Jahrestages seines Geburtstages.

(DW)



U ime svih laureata Nagrade „Vladimir Nazor“ zahvalio se Ludwig Bauer / Im Namen aller Preisträger des „Vladimir-Nazor“-Preises bedankte sich Ludwig Bauer

PROSLAVOM 30. GODIŠNJICE OSNUTKA ZAGREBAČKA ZAJEDNICA NIJEMACA VRATILA SE U SVOJ OBNOVLJENI DOM

U četvrtak, 19. lipnja Zajednica Nijemaca u Hrvatskoj (sa sjedištem u Zagrebu) svečano je obilježila 30. godišnjicu svoga osnutka.

U prigodnom programu, koji je održan u obnovljenom Heim u Palmotićevoj ulici, nastupili su Pjevački zbor Zajednice i njene plesne sekcije, a nastupio je i Željko Krušlin Kruška, član zajednice i poznati hrvatski glazbenik, uz pratnju Zorana Mišolongina.

U svom pozdravnom govoru predsjednik dr. Ivan Rittig prisjetio se osnivanja Zajednice i njenih prvih godina rada. Iskazao je i zadovoljstvo što se Zajednica konačno vratila u svoj dom.

Okončanje radova na konstrukcijskoj obnovi zgrade (nastradale u potresu) u kojoj se nalazi sjedište Zajednice, članovi su dočekali s velikim olakšanjem jer su više od godinu i pol dana tek povremeno na drugoj adresi mogli koristiti jedne zamjenske prostorije, posve neuvjete za ozbiljan rad.

(DW)



Zoran Mišolongin i / und Željko Krušlin - Kruška

MIT DER FEIER DES 30. JAHRESTAGES DER GRÜNDUNG KEHRTE DIE ZAGREBER GEMEINSCHAFT DER DEUTSCHEN IN IHR RENOVIERTES HEIM ZURÜCK

Am Donnerstag, des 19. Juni, beging die Gemeinschaft der Deutschen in Kroatien (mit Sitz in Zagreb) festlich den 30. Jahrestag ihrer Gründung.

Beim passenden Programm, das im renovierten Heim der Gemeinschaft in der Palmotićeva Straße stattfand, traten der Singchor der Gemeinschaft und seine Tanzsektionen auf, sowie Željko Krušlin Kruška, Mitglied der Gemeinschaft und bekannter kroatischer Musiker, der von Zoran Mišolongin begleitet wurde.

In seiner Grußansprache erinnerte sich der Präsident Dr. Ivan Rittig an die Gründung der Gemeinschaft und ihre erste Tätigkeitsjahre. Er drückte auch seine Zufriedenheit aus, weil die Gemeinschaft endlich in ihr Heim zurückkehrte.

Die Beendigung der Arbeiten an der Konstruktionsrenovierung des Gebäudes (beim Erdbeben beschädigt) in welchem sich der Sitz der Gemeinschaft befindet, empfangen die Mitglieder mit großer Erleichterung, weil sie über anderthalb Jahren nur zeitweise an einer anderen Adresse Ersatzräume benutzen konnten, die für eine ernsthafte Arbeit nicht günstig waren.

(DW)



Druženje u Njemačkom domu u Zagrebu / Geselliges Beisammensein im Deutschen Heim in Zagreb

SJEĆANJE NA PATERA ALFREDA SCHNEIDERA

Prije četiri desetljeća upoznao sam Alfreda Schneidera, isusovca u samostanu na Jordanovcu. Bio sam u nekoj teškoj dilemi pa mi ga je za duhovne vježbe preporučio studentski kateheta, također isusovac, Stjepan Kušan. Otac Schneider bio je staložen i tih, razumno je komentirao moja vrludanja i strpljivo ih slušao, a od cijelih vježbi sjećam se samo da mu je bilo simpatično da sam nakon samostanske večere popio čašu vina i pojeo jabuku, jer je tako i on činio. Vidio sam ga još samo jednom, nakon mnogo godina, kad mi se učinilo da je u planinarskoj odjeći izašao iz crkve na Sljemenu; izgubio se među izletnicima, a nakon nekog vremena čuo sam da je umro. Da nadoknadim prekratko druženje s njim pribavio sam više njegovih knjiga – bio je, naime, sveučilišni profesor i vrlo plodan autor, a povezuje nas i jedna životna podudarnost: pošao je na doktorat dosta kasno, s 42 godine (ja sam imao 41). U njegovim autobiografskim zabilježkama našao sam vrlo neobičnu priču o tome kako je postao svećenik.

Obitelj mu se iz Njemačke doselila početkom 19. stoljeća u Sedmogradsku (Transilvaniju), odakle mu je djed Matija stigao u Slavoniju; Alfredova baka bila je češkog porijekla, Marija Hajek, a majka poljskog, Blanka Drapczyński. Otac Franjo



BORIS BECK

KULTUR UND IDENTITÄT:

ERINNERUNG AN PATER ALFRED SCHNEIDER

Vor vier Jahrzehnten habe ich Alfred Schneider, einen Jesuiten im Kloster auf Jordanovac kennengelernt. Ich hatte damals ein schweres Dilemma und er wurde mir von dem Studenten-katecheten, ebenfalls Jesuiten, Stjepan Kušan zu Exerzitien empfohlen. Pater Schneider war gelassen und still, kommentierte sinnvoll meine Irrwege und hörte ihnen geduldig zu, von allen Exerzitien erinnere ich mich nur daran, dass ihm sympathisch war, dass ich nach dem Klosterabendessen ein Glas Wein trank und einen Apfel aß, weil er das auch tat. Ich habe ihn nur noch einmal gesehen, nach vielen Jahren, als mir schien, dass er in Bergsteigerkleidung aus der Kirche auf Sljeme trat, er verschwand unter den Ausflüglern und nach einiger Zeit hörte ich er sei gestorben. Um die zu knappe Zeit mit

ihm nachzuholen, besorgte ich mir mehrere von seinen Büchern – er war nämlich Universitätsprofessor, ein sehr produktiver Autor und uns verbindet auch noch eine Lebensübereinstimmung: er nahm sein Doktorat ziemlich spät auf, mit 42 Jahren (ich war 41). In seinen autobiografischen Notizen fand ich eine sehr ungewöhnliche Geschichte darüber wie er Priester wurde.

Seine Familie siedelte zu Anfang des 19. Jahrhunderts aus Deutschland nach Siebenbürgen (Transilvanien), woher sein Großvater Matija nach Slawonien kam; Alfreds Großmutter, Marija Hajek, war tschechischen und die Mutter, Blanka Drapczyński, polnischen Stammes. Vater Franjo erlernte den Geigenbau in Ungarn und hatte zuerst in Pakrac und Zagreb eine Werkstatt, dann hielt er in Zagreb die

Generalvertretung der deutschen Musikinstrumentenfabrik „Hohner“. Deswegen wurde er nach dem Krieg zu sieben Jahren Gefängnis verurteilt, von denen er vier Jahre verbüßte, meistens in Nova Gradiška; in Freiheit arbeitete er zuerst in seinem ehemaligen Unternehmen und danach eröffnete er seine eigene Werkstatt für Bau und Reparatur von Musikinstrumenten.

Den kleinen Alfred gaben sie in die evangelische Schule in der Gundulićeva Straße, damit er Deutsch lernt, 1941 besuchte er auch die Deutsche Oberschule Agram, aus welcher ihn sein Vater nach der ersten Klasse abmeldete, weil sie nazifiziert war. Drei Tage nach dem Einzug der Partisanen in Zagreb wurde sein Vater eingesperrt und nach einem Monat wurde Alfred mit seiner Mutter und der jüngeren

izučio je gradnju violina u Mađarskoj te je imao najprije radionicu u Pakracu i Zagrebu, a potom je u Zagrebu držao generalno zastupstvo njemačke tvornice glazbala „Hohner“. Zbog toga je poslije rata bio osuđen na sedam godina robije, od kojih je odslužio četiri, uglavnom u Staroj Gradiški; na slobodi je najprije radio u svom bivšem poduzeću, a potom je otvorio vlastitu radionicu za izradu i popravak glazbala.

Malog Alfreda dali su u evangeličku školu u Gundulićevoj kako bi naučio njemački, a 1941. krenuo je i u srednju njemačku školu – Deutsche Oberschule Agram – iz koje ga je otac nakon prvog razreda ispisao jer je bila nacistička. Tri dana nakon ulaska partizana u Zagreb, otac je bio zatvoren, a nakon mjesec dana Alfred je s majkom i mlađom sestrom Emom, te djedom i bakom, bio odveden u logor Jankomir kraj Zagreba. Ondje je bilo, sjeća se on, mnogo zagrebačkih obitelji njemačkih prezimena, a zatekle su se i četiri karmelićanke, Njemice. Alfred je tada imao 14 godina i satima je razgovarao s jednom od njih,

Anom Terezijom, da bi mu jednom rekla: „Fred, in dir ist ein Kern zum Priesterberuf“ (Fred, u tebi je klica svećeničkog zvanja). Ubrzo nakon toga sestre su protjerane, a Alfred se vratio u školu, i nije na taj razgovor mislio do 23. 11. 1947. Na putu iz škole svratio je u bazu Srca Isusova u Palmotićevoj i pred oltarom sv. Ignacija jasno u srcu začuo poziv: *Ostavi sve i pođi za mnom*.

Čak 18 godina kasnije, pet godina pošto je bio zaređen za svećenika, u siječnju 1966. Alfred Schneider dobio je pismo iz Nizozemske, od sestre Ane Terezije, u kojem je pisalo: „Kako sam se iznenadila, kad mi je s. Huberta, došavši iz Jugoslavije u kuću maticu, donijela radosnu vijest o Vama, dragi moj mladiću. Dobro se sjećam onog mjesta, gdje smo u logoru Jankomir sjedili i izmjenjivali misli i bojazni. Tijekom 20 godina neprestano sam mislila na Vas – što se s Vama dogodilo? Nikad nisam čula ni riječi o Vama, ali sam Vas tim više preporučivala u zaštitu Svemogućega. Mislila sam na Vas, dragi moj mladomisnič, misleći na svoje obećanje. Kad nešto

obećamo, treba to i održati. Velečasni, tek ćete u vječnosti vidjeti, što sam sve za Vas činila, da Vam izmolim svećeničko zvanje. Vašu adresu nosim 20 godina u svom misalu, još iz logora Jankomir, da ne zaboravim svoju dužnost. Ali se time ne mogu hvaliti, jer je Isus rekao: Niste vi izabrali mene, nego sam ja izabrao vas, i: Duh Božji puše gdje hoće.“ U svojim zapisima Alfred Schneider svjedoči da ga je pismo silno potreslo, osobito kao dragocjeno svjedočanstvo o snazi ustrajne molitve, te da ga je njegovo svjetlo pratilo čitav život.

Miran i plemenit lik o. Schneidera promatra me s omota njegove knjige. Je li mi pomogao razriješiti onu dilemu, najveće pitanje mog života? Često se sjetim kako sam se od njega oprostio i izašao u pro hladnu proljetnu večer, i kako mi se činilo da mi ni u glavi ni u srcu nije ništa bistrije, pa ipak sam našao svoj životni put, a to je pisanje, i na tom putu, eto, i ovo pišem. I dalje rado poje-dem jabuku prije spavanja.

Boris Beck

Schwester Ema, sowie Großvater und Großmutter, in das Lager Jankomir neben Zagreb interniert. Dort waren, erinnert er sich, viele zagreber Familien mit deutschen Familiennamen, dort befanden sich auch vier deutsche Karmeliterinnen. Alfred war damals 14 und er sprach stundenlang mit einer von ihnen, Anna Theresia, die ihm einmal sagte: „Fred, in dir ist ein Kern zum Priesterberuf“. Bald danach wurden die Schwestern vertrieben und Alfred kam zurück in die Schule, aber an dieses Gespräch dachte er nicht bis zum 23. 11. 1947. Auf dem Weg aus der Schule kehrte er in die Basilika der Herz Jesu in der Palmotićeve Straße und vor dem Altar des heiligen Ignatius hörte er klar den Ruf: *Lass alles liegen und folge mir*.

Sogar 18 Jahre später, fünf Jahre nachdem er zum Priester geweiht wurde, im Januar 1966, erhielt Alfred Schneider einen Brief aus den Niederlanden, von Schwester Anna Theresia, in dem stand: „Wie überrascht war ich, als mir Schwester Huberta, aus Jugosla-

wien in das Mutterhaus kommend, die Freudenbotschaft über Sie, mein lieber junger Mann, überbrachte. Wohl erinnere ich mich an jenen Ort, wo wir im Lager Jankomir saßen und Gedanken und Ängste austauschten. 20 Jahre lang habe ich immerfort an Sie gedacht – wie ist es Ihnen ergangen? Nie hörte ich ein Wörtchen über Sie, habe Sie aber desto mehr dem Schutz des Allmächtigen empfohlen. Ich dachte an Sie, mein lieber Neupriester, an mein Versprechen denkend. Verspricht man etwas, muss man das auch halten. Hochwürden, erst in der Ewigkeit werden Sie sehen, was ich alles für Sie tat, um den Priesterberuf für Sie zu erbeten. Ihre Adresse trage ich 20 Jahre in meinem Messbuch, noch aus dem Lager Jankomir, um meine Pflicht nicht zu vergessen. Aber dessen kann ich mich nicht rühmen, denn Jesus sagte: Nicht ihr habt mich gewählt, ich habe euch gewählt, und: Der Geist Gottes bläst wo er wil.“ In seinen Notizen zeugt Alfred Schneider davon, dass ihn der Brief sehr erschüt-

terte, besonders als kostbares Zeugnis der Kraft des ausdauernden Gebetes, so verfolgte ihn sein Licht durch das ganze Leben.

Das stille und edle Gesicht von Pater Schneider betrachtet mich von dem Umschlag seines Buches. Hat er mir bei der Lösung jenes Dilemmas, der größten Frage meines Lebens geholfen? Oft erinnere ich mich daran, wie ich mich von ihm verabschiedete und in den kühlen Frühlingsabend hinaus-trat und wie mir schien, dass weder mein Kopf noch mein Herz klarer waren und doch fand ich meinen Lebensweg, das Schreiben, und auf diesem Weg schreibe ich auch das hier. Und ich esse auch weiterhin gern einen Apfel vor dem Schlafengehen.

Boris Beck

DEUTSCHES WORT

Kinder

NJEMAČKA RIJEČ

31

OSIJEK, 2026.



PRIPREMILA: HANNA KLEIN

KAZALIŠNA SKUPINA TA-DA IZ ĐAKOVA SUDJELOVALA NA MEĐUNARODNOM KAZALIŠNOM FESTIVALU U TEMIŠVARU

Na 24. Kazališnom festivalu za škole i mlade, održanom od 6. - 10. travnja u Temišvaru, tijekom pet dana okupili su se mladi kazališni entuzijasti iz Rumunjske, Hrvatske, Srbije i Njemačke. Festival je sudionicima pružio priliku za sudjelovanje u brojnim edukativnim radionicama, razmjenu iskustava te predstavljanje vlastitih kazališnih ostvarenja.

Posebno uspješan nastup ostvarila je kazališna skupina TA-DA iz Đakova, koja je, uz potporu Njemačke zajednice, predstavila svoj rad i talent pred međunarodnom publikom. Sudjelovanje na festivalu omogućilo je mladim glumcima stjecanje novih znanja, razvoj kreativnih vještina te upoznavanje vršnjaka iz drugih zemalja.

Festival je još jednom potvrdio važnost međunarodne kulturne suradnje i poticanja mladih na umjetničko izražavanje kroz kazalište.

DIE THEATERGRUPPE TA-DA AUS ĐAKOVO NAHM AN DEM INTERNATIONALEN THEATERFESTIVAL IN TIMISOARA TEIL

Bei dem 24. Theaterfestival für Schulen und Jugendliche, das vom 6.-10. April in Timisoara stattfand, versammelten sich in 5 Tagen junge Theaterenthusiasten aus Rumänien, Kroatien, Serbien und Deutschland. Das Festival bot den Teilnehmern die Gelegenheit, an zahlreichen bildenden Workshops teilzunehmen, Erfahrungen auszutauschen und eigene Theaterwerke vorzustellen.

Einen besonders erfolgreichen Auftritt realisierte die Theatergruppe TA-DA aus Đakovo, die mit Unterstützung der Deutschen Gemeinschaft, ihre Arbeit und Begabung vor internationalem Publikum vorstellte. Die Teilnahme an dem Festival ermöglichte den jungen Schauspielern das Erwerben neuer Kenntnisse, eine Entwicklung kreativer Fertigkeiten sowie das Kennenlernen von Gleichaltrigen aus anderen Ländern.

Das Festival bestätigte nochmals die Wichtigkeit der internationalen kulturellen Zusammenarbeit und die Förderung der Jugendlichen zum künstlerischen Ausdruck durch das Theater.

EDUKATIVNE RADIONICE O POVIJESTI I BAŠTINI NIJEMACA ZA GOSTE IZ ZADRA

Njemačka zajednica tijekom travnja i svibnja ugostila je skupine učenika i nastavnika iz Zadra kroz niz edukativnih radionica posvećenih povijesti, kulturi i baštini Nijemaca na području Slavonije i Baranje.

Tijekom dvodnevnog programa sudionici su upoznati s naseljavanjem Nijemaca na ove prostore, njihovim načinom života te značajnim doprinosom razvoju lokalne zajednice. Kroz interaktivne radionice istraživali su esekerski govor, njemačke izreke i tradicionalnu gastronomiju, upoznajući bogatstvo kulturne baštine svim osjetilima.



Gosti iz Zadra / Gäste aus Zadar

Gosti su imali priliku upoznati i znamenitosti Osijeka te posjetiti Đakovo, gdje su se dodatno upoznali s lokalnom poviješću i kulturnim sadržajima. Početkom svibnja održan je i novi ciklus radionica za učenike iz Zadra. Tijekom posjeta Njemačkoj zajednici i suradnicima u Đakovu, sudionici su kroz edukativne sadržaje učili o naseljavanju Nijemaca, njihovoj sudbini te životu prije i nakon Drugoga svjetskog rata.

Ovakvi susreti pridonose očuvanju povijesne baštine te potiču mlade na upoznavanje različitih kultura i razumijevanje zajedničke prošlosti.

RADIONICA O JEZIKU, KULTURI I SVAKODNEVICI PODUNAVSKIH ŠVABA U MUZEJU SLAVONIJE

U sklopu izložbe „Svakodnevnica Dunava. Djetinjstvo i mladost“, u Muzeju Slavonije održana je edukativna radionica „Riječi i okusi Podunavskih Švaba“, koju su vodile Hanna Klein i Marina Davidović iz Njemačke zajednice.

Na radionici su sudjelovali učenici Gimnazije A. G. Matoša iz Đakova, koji su kroz zanimljivo predavanje i interaktivne sadržaje upoznali povijest njemačke manjine, simboliku Ulmske kutije te svakodnevni život Podunavskih Švaba na području Osijeka i Baranje. Poseban naglasak stavljen je na jezičnu raznolikost, uključujući stari esekerski govor, kao i na običaje i kulturne vrijednosti koje su se prenosile s generacije na generaciju.



Radionica u Muzeju Slavonije / Workshop im Museum von Slawonien

BILDENDE WORKSHOPS ÜBER GESCHICHTE UND HINTERLASSENSCHAFT DER DEUTSCHEN FÜR GÄSTE AUS ZADAR

Die Deutsche Gemeinschaft empfing im Laufe des Monats April Gruppen von Schüler und Lehrer aus Zadar mittels einer Reihe von bildenden Workshops, welche der Geschichte, der Kultur und der Hinterlassenschaft der Deutschen auf dem Gebiet von Slawonien und Baranja gewidmet waren.

Während des zweitägigen Programmes lernten die Teilnehmer die Geschichte der Ansiedlung der Deutschen in diese Gegenden, ihre Lebensweise sowie bedeutenden Beitrag zur lokalen Gemeinschaft kennen. Durch interaktive Workshops erforschten sie die eseker Sprechweise, deutsche Sprichwörter und die traditionelle Gastronomie, lernten dadurch die Reichhaltigkeit des Kulturerbens mit allen Sinnen kennen.

Die Gäste hatten Gelegenheit die Sehenswürdigkeiten von Osijek kennenzulernen und sie besuchten Đakovo, wo sie zusätzlich die lokale Geschichte und Kulturinhalte kennenlernen. Anfang Mai wurde auch eine neue Reihe von Workshops für die Schüler aus Zadar veranstaltet. Während des Besuches bei der Deutschen Gemeinschaft und bei den Mitarbeitern in Đakovo lernten die Teilnehmer mittels bildenden Workshops über die Ansiedlung der Deutschen, ihr Schicksal sowie das Leben vor und nach dem Zweiten Weltkrieg.

Solche Treffen tragen der Erhaltung des historischen Erbes bei und fordern die Jugendlichen zum Kennenlernen verschiedener Kulturen sowie zum Verständnis für die gemeinsame Vergangenheit auf.

Uz upoznavanje povijesne i kulturne baštine, sudionici su imali priliku kušati i tradicionalna jela Podunavskih Švaba, poput grenadir marša i knedli sa šljivama, čime su na poseban način upoznali dio gastronomске tradicije ove zajednice.

Program je održan pod vodstvom Jesenke Rici, više kustosi-ce pedagoginje i autorice izložbe, a radionica je još jednom istaknula važnost očuvanja nematerijalne kulturne baštine te promicanja međukulturnog dijaloga i razumijevanja multikulturalne prošlosti Osijeka i Baranje.

DER WORKSHOP ÜBER SPRACHE, KULTUR UND DEN ALLTAG DER DONAUSCHWABEN IM MUSEUM VON SLAWONIEN

Im Rahmen der Ausstellung „Der Alltag der Donau. Kindheit und Jugend“ fand im Museum von Slawonien der bildende Workshop „Wörter und Geschmacke der Donauschwaben“ statt, den Hanna Klein und Marina Davidović aus der Deutschen Minderheit leiteten.

An dem Workshop nahmen die Schüler des Gymnasiums A.G. Matoša aus Đakovo teil, die durch einen interessanten Vortrag und interaktive Inhalte die Geschichte der deutschen Minderheit, die Symbolik der Ulmer Schachtel sowie das alltägliche Leben der Donauschwaben auf dem Gebiet von Slawonien und Baranja kennenlernten. Besonders betont

wurde die sprachliche Vielfalt, einschließlich die essekerische Sprechweise, sowie die Bräuche und Kulturwerte, die von Generation zu Generation übertragen wurde.

Außer dem Kennenlernen des historischen und kulturellen Erbes hatten die Teilnehmer Gelegenheit, traditionelle Speisen der Donauschwaben zu verkosten, wie den Grenadiermarsch und die Pflaumenknödel, wodurch sie auf besondere Weise einen Teil der gastronomischen Tradition dieser Gemeinschaft kennenlernten.

SUBOTNJA ŠKOLICA U MUZEJU SLAVONIJE: UČENJE POVIJESTI KROZ IGRU I ISTRAŽIVANJE

U suradnji s Muzejom Slavonije 18. travnja održana je Subotnja školica, tijekom koje su djeca kroz interaktivan pristup upoznala dio povijesne baštine našega kraja. Radionicu je osmislio i vodio kustos Mihael Sučić, a tema susreta bio je *Franjo Josip I.*, kao uvod u izložbu koja će biti predstavljena početkom sljedeće školske godine.

Nakon kratkog upoznavanja s povijesnim razdobljem u kojem je djelovao austro-ugarski vladar Franjo Josip I., sudionici su kroz muzejski postav rješavali zagonetke i različite istraživačke zadatke. Na taj su način povijest upoznawali kroz igru, promatranje i aktivno sudjelovanje, što je dodatno potaknulo njihovu znatiželju i interes za prošlost.

Ovakvi programi pokazuju koliko je važna suradnja obrazovnih i kulturnih institucija. Muzeji pružaju jedinstvenu priliku za neposredno upoznavanje kulturne i povijesne baštine, dok djeca stječu nova znanja na zanimljiv i pristupačan način. Kroz ovakve aktivnosti razvija se svijest o važnosti očuvanja povijesnog naslijeđa te se mlade potiče na istraživanje i razumijevanje zajednice u kojoj žive.

Suradnja s Muzejom Slavonije stoga predstavlja vrijedan doprinos odgoju i obrazovanju mladih, povezujući učenje, kulturu i iskustveno stjecanje znanja.



Subotnja školica u Muzeju Slavonije / Samstagsschule im Museum von Slawonien

Das Programm wurde unter der Leitung von Jesenka Ricl, der höheren Kuratorin-Pädagogin und Autorin der Ausstellung durchgeführt, der Workshop betonte wieder einmal die Wichtigkeit der Erhaltung des immateriellen Kulturerbes sowie die Förderung des zwischenkulturellen Dialogs und des Verständnisses der multikulturellen Vergangenheit von Osijek und Baranja.

SAMSTAGSSSCHULE IM MUSEUM VON SLAWONIEN; ERLERNEN DER GESCHICHTE DURCH SPIEL UND FORSCHUNG

In Zusammenarbeit mit dem Museum von Slawonien fand am 18. April die Samstagsschule statt, während welcher die Kinder durch interaktives Angehen einen Teil des historischen Erbes unserer Gegend kennenlernten. Den Workshop gestaltete und leitete der Kurator Mihael Sučić, Thema des Treffens war *Franz Joseph I.*, als Einleitung in die Ausstellung, die zu Anfang des kommenden Schuljahres vorgestellt wird.

Nach kurzem Kennenlernen der historischen Zeitspanne, in welcher der österreichisch-ungarische Souverän Franz Joseph I. wirkte, lösten die Teilnehmer durch die museale Ausstellungsexponate Rätsel und verschiedene Forschungsaufgaben. Auf diese Weise erlernten sie die Geschichte durch Spiel, Beobachtung und verschiedene Forschungsaufgaben und aktive Teilnahme, was ihre Neugier und das Interesse für die Vergangenheit zusätzlich förderte.

Solche Programme zeigen uns wie wichtig die Zusammenarbeit zwischen den Bildungs- und Kulturinstitutionen ist. Museen bieten eine einzigartige Gelegenheit zum unmittelbaren Kennenlernen der Kultur- und Geschichtshinterlassenschaft, während die Kinder auf interessante und zugängliche Weise neue Kenntnisse erwerben. Durch solche Aktivitäten entwickelt sich das Bewusstsein über die Wichtigkeit der Erhaltung des historischen Erbes und die Jugendlichen werden zur Erforschung und zum Verständnis der Gemeinschaft in der sie leben aufgefordert.

Die Zusammenarbeit mit dem Museum ist also ein kostbarer Beitrag zur Erziehung und Bildung der Jugendlichen, Lernen, Kultur und Kenntniserwerb durch Erfahrung darstellend.



Subotnja školica u Muzeju Slavonije / Samstagsschule im Museum von Slawonien

PROJEKTNI DAN U VUKOVARU: UČENJE NJEMAČKOG JEZIKA KROZ IGRU I KREATIVNOST

U Osnovnoj školi „Dragutin Tadijanović“ u Vukovaru 29. travnja održan je projektni dan tijekom kojeg su učenici imali priliku upoznati njemački jezik kroz niz kreativnih i interaktivnih aktivnosti. Kroz igru, timske zadatke i zabavne jezične radionice učenici su na prirodan i opušten način usvajali nova znanja te razvijali interes za učenje stranih jezika.

Takav pristup učenju pokazao se iznimno učinkovitim jer potiče aktivno sudjelovanje, znatiželju i kreativnost, a stečena znanja lakše se pamte i primjenjuju u svakodnevnim situacijama. Projektni dan protekao je u vedrom ozračju, uz mnogo smijeha, suradnje i zajedničkog učenja.

Ova aktivnost nastavak je dugogodišnje uspješne suradnje Njemačke zajednice s partnerima i udrugama u Vukovaru, kroz koju se kontinuirano provode edukativni, kulturni i jezični programi za djecu i mlade.

PROJEKTTAG IN VUKOVAR: ERLERNEN DER DEUTSCHEN SPRACHE DURCH SPIEL UND KREATIVITÄT

In der Grundschule „Dragutin Tadijanović“ in Vukovar fand am 29. April ein Projekttag statt während dessen die Schüler Gelegenheit hatten, die deutsche Sprache durch eine Reihe kreativer und interaktiver Aktivitäten kennenzulernen. Durch Spiel, Teamaufgaben und unterhaltsame Sprachworkshops erlernten die Schüler auf natürliche und entspannte Weise neue Kenntnisse und entwickelten das Interesse am Erlernen von Fremdsprachen.

Ein solches Angehen des Lernens erwies sich sehr wirksam, weil es eine aktive Teilnahme, Neugier und Kreativität fördert und die erworbene Kenntnisse werden in alltäglichen Situationen leichter gemerkt und angewandt. Der Projekttag verlief in lustiger Stimmung, mit viel Lachen, Zusammenarbeit und gemeinsamen Lernen.

Diese Aktivität ist eine Fortsetzung der langjährigen erfolgreichen Zusammenarbeit der Deutschen Gemeinschaft mit Partnern und Vereinen in Vukovar, durch welche kontinuierlich bildende, kulturelle und sprachliche Programme für Kinder und Jugendliche durchgeführt werden.

RADIONICE O PODUNAVSKIM ŠVABAMA ODRŽANE U OSNOVNOJ ŠKOLI „MLADOST“

U osječkoj Osnovnoj školi „Mladost“ koncem travnja održane su dvije edukativne radionice posvećene povijesti i kulturnoj baštini Podunavskih Švaba. Kroz zanimljive i interaktivne sadržaje učenici su imali priliku upoznati se s naseljavanjem Nijemaca na području Podunavlja, njihovim načinom života, jezikom, običajima i bogatom kulinarskom tradicijom.

obilježjima zajednice, povezivali pojmove i fotografije, upoznawali karakteristične izraze te otkrivali tradicionalna jela koja su ostavila trag u gastronomiji ovoga kraja.

WORKSHOPS ÜBER DIE DONAUSCHWABEN IN DER GRUNDSCHULE „MLADOST“

In der osijeker Grundschule „Mladost“ fanden Ende April zwei bildende Workshops, gewidmet der Geschichte und dem Kulturerbe der Donauschwaben, statt. Durch interessante und interaktive Inhalte hatten die Schüler Gelegenheit, die Ansiedlung der Deutschen im Donaugebiet, ihre Lebensweise, die Sprache, Bräuche und reichhaltige kulinarische Tradition kennenzulernen.



Radionica u Osnovnoj školi „Mladost“ / Workshop an der Grundschule „Mladost“

Radionice su bile osmišljene tako da učenike aktivno uključe u proces učenja. Radeći u manjim skupinama, rješavali su zadatke povezane s povijesnim događajima i kulturnim

und Fotos, erlernten charakteristische Ausdrücke und entdeckten traditionelle Speisen, die in der Gastronomie dieser Gegend ihre Spur hinterließen.

RADIONICA „DEN DEUTSCHEN AUF DER SPUR“: UČENICI IZ VUKOVARA UPOZNALI NJEMAČKU KULTURNU BAŠTINU

Učenici Osnovne škole Dragutina Tadijanovića iz Vukovara 21. svibnja sudjelovali su u edukativnoj radionici održanoj u Njemačkoj zajednici u Osijeku u sklopu projekta „Den Deutschen auf der Spur“. Kroz zanimljiv i interaktivan program učenici su se upoznali s poviješću naseljavanja Nijemaca na ovo područje te njihovim životom kroz povijest.

Tijekom radionice saznali su čime su se bavili, kako su obrađivali zemlju, koje su zanate razvijali te kako je izgledala njihova svakodnevica. Poseban naglasak stavljen je na tradicijske običaje, način života te doprinos njemačke zajednice razvoju lokalne sredine.

Značajan dio programa bio je posvećen i gastronomiji, gdje su učenici upoznali tradicionalna jela i stare recepte koje su njemačke obitelji donosile i pripremale u svojim domovima. Razgovaralo se o blagdanskim običajima, kulinarskim navikama te načinu pripreme hrane u prošlosti.

WORKSHOP „DEN DEUTSCHEN AUF DER SPUR“: SCHÜLER AUS VUKOVAR LERNTEN DAS DEUTSCHE KULTurerBE KENNEN

Die Schüler der Grundschule Dragutina Tadijanovića aus Vukovar nahmen am 21. Mai an dem bildenden Workshop bei der Deutschen Gemeinschaft in Osijek im Rahmen des Projektes „Den Deutschen auf der Spur“ teil. Durch ein interessantes und interaktives Programm lernten die Schüler die Geschichte der Ansiedlung der Deutschen in dieses Gebiet sowie ihr Leben durch die Geschichte kennen.

Während des Workshops erfuhren sie, womit sie sich beschäftigten, wie sie den Grund bearbeiteten, welche Gewerbe sie entwickelten und wie ihr Alltag aussah. Besonders betont wurden die traditionelle Bräuche, die Lebensweise und der Beitrag der deutschen Gemeinschaft zur Entwicklung der lokalen Umwelt.

Ein bedeutender Teil des Programmes wurde auch der Gastronomie gewidmet, wo die Schüler traditionelle Speisen und alte Rezepte kennenlernten, welche die deutsche Familien mitbrachten und in ihren Heimen vorbereiteten. Es wurde über die Feiertagsbräuche, kulinarische Bräuche sowie die Art und Weise der Vorbereitung der Speisen in der Vergangenheit gesprochen.



RADIONICA O PODUNAVSKIM ŠVABAMA ZA UČENIKE II. GIMNAZIJE

Učenci DSD nastave, pojačanog programa njemačkog jezika osječke II. gimnazije, sudjelovali su 23. svibnja na edukativnoj radionici posvećenoj Podunavskim Švabama te povijesti i kulturi njemačke manjine u Hrvatskoj.

Kroz interaktivne aktivnosti, razgovor i upoznavanje tradicije, učenici su imali priliku steći dublji uvid u život Podunavskih Švaba, njihove običaje, jezik, kulturni identitet te doprinos razvoju lokalnih zajednica kroz povijest. Posebna vrijednost radionice ogleda se u tome što su učenici svoje znanje njemačkog jezika mogli povezati s konkretnim primjerima kulturne baštine i povijesnog nasljeđa njemačke manjine na ovim prostorima.

WORKSHOP ÜBER DIE DONAUSCHWABEN FÜR DIE SCHÜLER DES II. GYMNASIUMS

Die Schüler des DSD-Unterrichtes, des verstärkten Programmes der deutschen Sprache des osijeker II. Gymnasiums, nahmen am 23. Mai an dem bildenden Workshop, gewidmet den Donauschwaben und der Geschichte und Kultur der deutschen Minderheit in Kroatien, teil.

Durch interaktive Aktivitäten, Gespräche und Kennenlernen der Tradition hatten die Schüler die Gelegenheit, einen tieferen Einblick in das Leben der Donauschwaben, ihre Bräuche, Sprache, Kulturidentität sowie ihren Beitrag zur Entwicklung der lokalen Umwelt durch die Geschichte zu gewinnen. Ein besonderer Wert des Workshops spiegelt sich darin, dass die Schüler ihre Kenntnisse der deutschen Sprache mit konkreten Beispielen des Kulturerbes und der historischen Hinterlassenschaft der deutschen Minderheit in diesem Raum verbinden konnten.



ZAVRŠNA RADIONICA ŠKOLSKE GODINE: PALAČINKE, DRUŽENJE I ZAJEDNIČKE USPOMENE

Posljednja radionica u ovoj školskoj godini, održana 6. lipnja, bila je posvećena svima omiljenom receptu – palačinkama. Uz pripremu slastice, druženje i mnogo smijeha, sudionici su na opušten i vedar način zaključili još jednu uspješnu godinu zajedničkog učenja i stvaranja novih uspomena.

Radionica je protekla u pozitivnom ozračju, a djeca su kroz praktičan rad razvijala samostalnost, kreativnost i timski duh. Pokazalo se kako se i kroz jednostavne, svakodnevne aktivnosti mogu stvarati vrijedni i nezaboravni trenuci zajedništva.

Na kraju školske godine svima su upućene želje za ugodne ljetne praznike, uz poruku veselja i iščekivanja novih susreta i radionica u idućoj školskoj godini.

DER ABSCHLUSSWORKSHOP DES SCHULJAHRES: PFANNKUCHEN/ PALATSCHINKEN/, GESELLIGKEIT UND GEMEINSAME ERINNERUNGEN

Der letzte Workshop in diesem Schuljahr, stattgefunden am 6. Juni, war einer allen lieben Süßigkeit gewidmet – dem



Pfannkuchen/Palatschinken/. Bei Vorbereitung der Süßigkeit, Geselligkeit und viel Lachen schlossen die Teilnehmer auf entspannte und lustige Weise noch ein erfolgreiches Jahr des gemeinsamen Lernens und der Erschaffung neuer Erinnerungen ab.

Der Workshop verlief in positiver Stimmung, die Kinder entwickelten durch praktische Arbeit Selbständigkeit, Kreativität und Teamgeist. Es zeigte sich, dass auch durch einfache, alltägliche Aktivitäten kostbare und unvergessliche Augenblicke der Gemeinsamkeit geschaffen werden können.

Zum Abschluss der Schuljahres wünschte man sich gegenseitig angenehme Sommerferien, mit der Botschaft der Freude und Erwartung neuer Begegnungen und Workshops im kommenden Schuljahr.

NATJECANJE U SRICANJU NA NJEMAČKOM JEZIKU U GIMNAZIJI A. G. MATOŠ U ĐAKOVU

U Gimnaziji A. G. Matoš u Đakovu po četvrti je put, 13. lipnja, održano natjecanje u sricanju na njemačkom jeziku, koje je i ove godine okupilo učenike željne novih izazova te usavršavanja jezičnih vještina.

Natjecanje je osmišljeno kao poticajan i interaktivan način učenja koji doprinosi razvoju jezične sigurnosti, proširuje vokabular te jača samopouzdanje učenika u korištenju njemačkog jezika.

Organizatori su čestitali svim sudionicima na trudu, znanju i hrabrosti te istaknuli zadovoljstvo velikim odazivom i uspješnom provedbom natjecanja, uz nadu u nastavak ove vrijedne obrazovne tradicije i u narednim godinama.

WETTBEWERB IM BUCHSTABIEREN IN DEUTSCHER SPRACHE IM GYMNASIUM A.G. MATOŠ IN ĐAKOVO

Im Gymnasium A.G. Matoš fand am 13. Juni, zum vierten Male der Wettbewerb im Buchstabieren in deutscher Sprache statt, das auch dieses Jahr Schüler versammelte, die neue Herausforderungen suchen und ihre Sprachkompetenzen vervollkommen wollen.

Der Wettbewerb wurde als fördernde und interaktive Lernform konzipiert, welche der Entwicklung der Sprechsicherheit beiträgt, den Wortschatz erweitert und das Selbstbewusstsein der Schüler beim Gebrauch der deutschen Sprache stärkt.

Die Veranstalter gratulierten allen Teilnehmern zu ihren Anstrengungen, Kenntnissen und ihrem Mut und betonten die Zufriedenheit mit dem großen Anklang und der erfolgreichen Durchführung des Wettbewerbes, mit der Hoffnung einer Fortsetzung dieser wertvollen Bildungstradition auch in den kommenden Jahren.

